

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и
переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма
«17» 06 2022 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

На тему: Способы перевода экономических терминов с английского языка на
русский (на материале иностранных Интернет-публикаций)

Исполнитель
студент группы 835-об

Кочет 16.06.2022

А.В. Кошелева

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

Залес 16.06.2022

Н. М. Залесова

Нормоконтроль
зав. кафедрой

Ма 16.06.2022

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

Юсу
_____ И. О. Фамилия
подпись
« 17 » 06 2022г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента

Способы перевода экономических терминов с английского языка на русский
(на материалы и интернет-публикации)
1. Тема выпускной квалификационной работы:
Кашемей Аня Викторовна

(утверждена приказом от 05.04.2022 № 679-пр.)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) *17 июня 2022 г.*

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

Способы перевода экономических терминов с английского языка на русский
(на материалы статьи экономической тематике)

4. Содержание выпускной квалификационной работы (проекта) (перечень подлежащих

разработке вопросов):

Общая характеристика терминов, способы перевода экономических терминов

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Дата выдачи задания *1 сентября 2022 года*

Руководитель выпускной квалификационной работы:

Залесова Наталья Михайловна, доцент, кандидат филологических наук
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата):

01.09.2022г. *Кото*

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 71 с., 96 использованных источников.

ПЕРЕВОД ТЕРМИНОВ, СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ, ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕРМИН, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, КОНКРЕТИЗАЦИЯ

Перевод терминов – это особый вид перевода.

В данной работе был рассмотрен вопрос перевода экономических терминов с английского языка на русский на основе статей из сферы экономики.

Основной целью данного исследования является выявление основных способов перевода экономических терминов на материале текстов экономической тематики. В ходе исследования была рассмотрена общая характеристика терминов, способы перевода терминов с английского языка на русский и проблемы передачи их структуры.

Были использованы такие методы, как описательный, аналитический, обобщения и систематизации, сплошной выборки, классификации, количественного подсчёта и интерпретативный метод.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Общая характеристика терминов	7
1.1 Термины и терминология	7
1.2 Структура терминов	14
1.3 Природа экономического термина	16
1.4 Классификация экономических терминов	19
2 Способы перевода экономических терминов	22
2.1 Сущность перевода экономических терминов	22
2.2 Способы перевода терминов	26
2.2.1 Способы перевода однословных терминов	26
2.2.2 Способы перевода многокомпонентных терминов	43
Заключение	59
Библиографический список	61

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена рассмотрению особенностей перевода экономических терминов, а также способам их перевода.

Актуальность работы обусловлена повышением значимости перевода экономического термина, как составляющей экономической литературы. Исследования в области перевода специальной экономической терминологии – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватных переводов, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений экономической науки среди специалистов и ученых разных стран.

Цель работы: анализ экономических терминов на материале статей экономической тематики и выявление наиболее частых способов их перевода.

Задачи исследования:

- 1) сбор и анализ материала по теме исследования;
- 2) изучение структуры экономических терминов;
- 3) изучение способов перевода экономических терминов;
- 4) обобщение полученной информации.

Объектом исследования являются термины сферы экономики, представленные в оригинальных и переводных экономических текстах.

Предметом исследования выступают способы передачи терминов экономической сферы на русский язык.

Рабочей гипотезой является то, что выбор способов перевода терминов экономической тематики, представленных в интернет-публикациях зависит от типа экономического термина.

В качестве **материала** исследования выступили 100 экономических терминов из 60 статей на экономическую тематику, взятых из таких изданий как: The Guardian, The Washington Times, The Wall Street Journal, The Economist, The Financial Times, The Washington Post, The New York Times, CNN, The Sydney

Morning Herald, The Los Angeles Times, Newsweek и их переводов на сайте INOPRESSA.RU.

Теоретической базой работы стали труды А.А. Реформатского, В.Н. Комиссарова, О.А. Доржеевой и других авторов.

Новизна работы обусловлена тем, что в ходе работы выявляются те стратегии перевода терминов, которые актуальны на сегодняшний день.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсе практики и теории перевода.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она расширяет представление о передаче терминов экономической тематики с английского языка на русский.

В ходе исследования были использованы такие **методы** как: аналитический, обобщения и систематизации, описательный, классификации, сплошной выборки, количественных подсчетов.

Работа состоит из реферата, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении содержится обоснование актуальности данной темы, формулируется цель и задачи исследования, методологическая база, теоретическая и практическая значимость работы.

Глава 1 посвящена определению понятий «термин» и «терминология» и изучается структура терминов. Также в данной главе изучается природа экономических терминов и их классификация.

Во 2 главе рассматривается сущность перевода терминов, а также способы перевода однословных и многокомпонентных терминов.

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОВ

1.1 Термины и терминология

Развитие общества сопровождается научными открытиями. Очень важным фактором в становлении и развитии науки является объединение мирового научного знания, так как это позволяет достичь более глубокого и объективного уровня исследования. Базисом, обуславливающим существование международного научного общества, является точность языка. Основой научного языка является терминоведение, оно подчинено строгой иерархии и сопровождает становление мирового научного знания на всех уровнях его развития¹.

Терминология составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами².

Некоторые исследователи считают, что терминология является центральной, основной, наиболее информативной частью особой функциональной разновидности общелитературного языка – языка науки.³

Неоспоримым является и тот факт, что именно терминология выполняет важнейшую роль в научном познании, являясь источником получения, накопления и хранения информации, а также средством ее передачи. Следует отметить, что при работе с двуязычными терминологиями важна не эквивалентность наименований, а эквивалентность понятий.⁴

¹ Хакимова, Г.Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминополья // Вестник Башкирского университета. 2013. № 4. С. 1136-1142.

² Харина Р. С. Немецкие юридические термины в современной лингвистике // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2014. №1 (63). С. 84-88.

³ Konarbayeva A.T. The term as the basis of a lexical phenomenon with a cognitive approach to the study of terminology // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 2-6 (70). С. 17-22

⁴ Анисимова А. Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук // Преподаватель XXI век. 2008. № 3. С. 101-106.

Термины – это единицы специального языка, они обслуживают какую-либо сферу профессиональной деятельности. Они в то же время представляют собой единицы естественного языка, а это указывает на их сложный и неоднородный состав⁵.

В Большом энциклопедическом словаре термин определяется как «слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности»⁶.

А.А. Реформатский дает терминам следующее определение: «это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей»⁷.

Согласно М.М. Глушко, «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы»⁸.

Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин дают термину следующую трактовку: «это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно- и профессионально-технических объектов и отношений между ними»⁹.

Наше восприятие термина лингвистически обусловлено и базируется на мотивированности его лингвистической формы.

При этом мотивированность может быть трех видов: лексическая, категориальная, понятийная.

⁵ Хакимова, Г.Г. Термин как лингвистическая единица. С. 1136-1142.

⁶ Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1998. С. 508.

⁷ Реформатский А. А. Введение в языковедение. М., 1996. С. 61.

⁸ Цит. по: Циперко А. Н. Функционирование маркетинговых терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык [Электронный ресурс] // «Культура народов Причерноморья». 2012. № 226. URL: http://archive.nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/knp/2012_226/knp226_159-162.pdf

⁹ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 5-6.

Термин представляется информативным и очень важным носителем научной информации в профессиональном и специализированном общении, а также при обмене научными и техническими данными. Это связано с его функцией передачи научных знаний.

Термины представляют собой особую лексическую категорию. Их специфика заключается в том, что они создаются в рамках производственной и научной деятельности, а следовательно, функционируют они только среди людей, которые обладают соответствующими научными и производственными реалиями – микроконтекстом. Таким образом, однозначность термина в речевой коммуникации регулируется экстралингвистическим макроконтекстом либо лингвистическим микроконтекстом, в отличие от обычных слов, однозначность которых, обеспечивается в речевом общении ситуацией и лингвистическим контекстом.

Таким образом, термин не нуждается в контексте, как обычное слово, поэтому он 1) входит в состав конкретной терминологии, которая служит контекстом 2) может использоваться изолированно 3) по этой причине он должно быть однозначным не в языке вообще, но в пределах терминологии.¹⁰

Следует еще раз отметить наиболее важные характеристики присущие терминам: однозначность, содержательная точность, конкретное значение, принадлежность к определённой терминологической системе, независимость от контекста и отсутствие экспрессии.

Далее следует коснуться вопроса степени терминологизации лексических единиц.

Способность слов становиться терминами и наоборот позволяет говорить о двух процессах: терминологизации и детерминологизации. Первый подразумевает переход лексической единицы из состояния нетермина в состояние термина, а второй – появление у единицы в составе определенной

¹⁰Polyakova L. S., Yuzakova Yu V., Suvorova E. V., Zharova K Peculiarities of translation of English technical terms. Foreign Languages for Engineering Department, 2019.

терминосистемы вторичного, метафорического переносного значения, и ее использование в не-специальной сфере¹¹.

Освоение терминологической лексики литературным языком – сложный процесс, сопровождаемый как внешними, экстралингвистическими, так и внутренними, языковыми факторами и явлениями. Переход термина из специального употребления в общее происходит благодаря «коммуникативной активности» термина, то есть в результате включения терминологической единицы в систему речи, как активную и динамическую систему, направленную на выражение различных коммуникативно-речевых ситуаций. Выбор термина из той или иной специальной области связан с процессом общения. Затем осуществляется переход термина в систему языка как хранилище языковой формы и обобщенного языкового значения¹².

Кроме того, существуют и другие смежные единицы – номены и профессионализмы.

Терминология начинает формироваться с появлением номенов – номенклатурных названий. Научными терминами становятся номинативные единицы. Разница между терминами и номенами ними состоит в степени абстракции стоящих за словами понятий (термин отражает абстрактное общее понятие, номен – конкретное единичное, это может быть имя собственное). К номенам относятся названия конкретных предметов, процессов, материалов, машин. Меньшая степень абстрактности выражается в том, что номены представляют собой простой перечень специальных объектов без претензии на выявление существенных взаимосвязей между ними, например, «автомобиль» – это термин, а «Samru» – номен.

¹¹Макарова А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 2007. С. 19.

¹² Черновец Т. Е. Термин и общелитературный язык [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_chernovec.rtf.htm.

Таким образом, номенклатурные единицы могут рассматриваться как особые типы терминов, соотнесенные с единичными понятиями и актуализирующие предметные связи¹³.

Отдельного рассмотрения требуют профессионализмы. Статус данного понятия ещё не определён достаточно чётко в терминологии. Одни исследователи считают, что профессионализмы являются вариантами общепринятых терминов, другие считают необходимым изъять их из терминосистемы, так как считают, что профессионализмы являются разрозненными единицами и они не объединены между собой или в единую систему.

С.П. Хижняк выделяет профессионализмы в отдельный вид специальной лексики и проводит разграничение между терминами и профессионализмами главным образом по функционально-стилевым признакам. Основное отличие профессионализмов – это ограниченная сфера их употребления, которая сводится к устной речи специалистов в неофициальной обстановке. Употребление сниженной детерминологизированной лексики тесно связано с разговорной речью и характеризуется наличием у лексики этого типа эмоциональной окраски и экспрессивных коннотаций¹⁴.

Также, необходимо затронуть вопрос соотношения понятий «терминология» и «терминосистема».

Существуют различные точки зрения по определению терминологии и терминосистемы. Некоторые ученые считают, что понятия «терминология» и «терминосистема» могут выступать как синонимы, так как все термины в той или иной степени организованы в рамках своих областей логическими или семантическими связями. Степень организации находится в прямой зависимости от уровня развития данной области знаний. Имея специфическую сферу применения, термины входят в состав определенной терминологии. Терминология представляет собой часть общелитературного языка, которая

¹³ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М., 1987. С. 18

¹⁴ Чиронина И. И. Теоретические основы анализа юридической терминологии. С. 145.

развивается и пополняется посредством общезыковых способов, основными из которых являются морфологический, синтаксический, семантический. За определенной областью знаний закреплена специальная терминосистема. Главным признаком терминосистемы является строгая логическая взаимосвязь между элементами данной терминосистемы. Как правило, терминосистема имеет сложную структуру, так как в нее входят разные группы терминов, разные по обозначаемым понятиям, признакам, по месту в системе. Можно подчеркнуть, что терминосистема представляет собой совокупность элементов, которые находятся в отношениях и связях друг с другом и образуют определенную целостность. Терминосистема отражает систему понятий определенной науки.¹⁵

По мнению А.В. Суперанской, говоря о специальной лексике, не следует привлекать понятия литературного языка. Специальная лексика подвергается особому нормированию, в основе которого лежит не литературная, а производственная направленность, продиктованная не нормами словоупотребления или словообразования данного языка, а условиями соответствующей подсистемы. Содержание терминов, их системная организация, сочетаемость с другими словами, модели терминообразования – все это лежит за пределами общего употребления, а, следовательно, и за пределами литературного языка¹⁶.

Однако, по словам В.П. Даниленко, с лингвистической точки зрения анализ терминологии вне определенной языковой системы является неправильным и зачастую приводит «к искажению действительных процессов, специфических и общих, распространяющихся на терминологию».

Согласно определению А.А. Реформатского, терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении¹⁷. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть

¹⁵ Комарова Л. Н. Место термина в терминологии и терминосистеме // В сборнике: Педагогический опыт: от теории к практике. Сборник материалов II Международной научно-практической конференции. Редколлегия: О.Н. Широков [и др.]. 2017. С. 44-46.

¹⁶ Цит. по: Черновец Т. Е. Термин и общелитературный язык [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_chernovec.rtf.htm.

¹⁷ Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии. М., 2000. С. 91-121.

многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Ученые Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин под терминологией понимают «соотнесенную с профессиональной сферой деятельности (областью знания, техники, управления, культуры) совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровнях¹⁸.

Мы станем придерживаться подхода Р.Ю. Кобрина и Б.Н. Головина, которые предлагают рассматривать терминологию в системе общелитературного языка, поскольку часто одни и те же лексические единицы могут одновременно выступать в роли как терминов, так и общеупотребительных слов. Кроме того, и те и другие в одинаковой степени подвержены различным лексико-семантическим преобразованиям, а именно: используют одинаковые словообразовательные модели, имеют тенденцию, правда, в разной степени интенсивности, к полисемии, омонимии и так далее¹⁹.

Таким образом, нельзя разграничивать терминологию и общелитературный язык, и следует рассматривать термин и слово не как оппозицию и противопоставление, а, как отмечает Л.М. Алексеева, с точки зрения отношений «логичной производности», где слово первично, а термин, следовательно, вторичен²⁰.

Некоторые учёные высказывали мысль о том, что вначале необходимо создать понятийный аппарат этой отрасли человеческой деятельности и только потом приступить к моделированию терминосистем. А.С. Герд пишет: «...сначала на логико-понятийной основе должна быть построена полная система знания для данной науки, и лишь впоследствии целесообразно ставить вопрос о том, какие единицы в плане выражения соответствуют единицам

¹⁸ Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. С. 5.

¹⁹ Чиронova И. И. Теоретические основы анализа юридической терминологии. С. 147-148.

²⁰ Цит. по: Пушкарева И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Барнаул, 2006. С. 22-23.

системы в плане содержания». Однако в действительности подобные идеальные в логическом плане конструкции встречаются крайне редко.

Таким образом, мы понимаем под термином слово, или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, которое формирует и выражает профессиональное понятие, а также используется в ходе познания и освоения профессиональных технических и научных объектов и отношений между ними. Его наиболее важными характеристиками являются: отнесенность к специальной области использования, содержательная точность и независимость от контекста. Выделяется общенаучная, отраслевая и специализированная терминология.

1.2 Структура терминов

По структуре термины можно разделить на однокомпонентные и многокомпонентные. Однокомпонентные термины – это простые термины, которые состоят из одного базового слова. К многокомпонентным терминам относятся термины-словосочетания, в научно-технической терминологии их большое количество. Они представляют собой «семантически целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом».²¹

Однословные термины в английском языке. Суффиксы и префиксы, используемые в английской системе терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных средств английского словообразования. При создании терминов с помощью суффиксов и префиксов происходит выбор из тех словообразовательных элементов, которые являются наиболее приемлемыми для построения терминов. Стремление к закреплению за некоторыми суффиксами определенных терминологических значений является специфическим для специальной терминологии.

²¹ Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 223–229.

Термины – сложные слова все больше проникают в английскую научно-техническую литературу, поскольку значение сложного слова всегда более точно специализировано, чем значение соответствующего словосочетания²².

Терминологическое словосочетание рассматривается как средство аналитической терминологической деривации, которое номинирует явление объективной действительности, дает ему дефиницию и характеризуется устойчивостью, воспроизводимостью и семантической целостностью.

В отличие от свободного синтаксического сочетания в речевом контексте отдельных терминов, каждый из которых сохраняет свое самостоятельное значение, терминологическое словосочетание создано на основании конкретных семантикономинативных и функционально-коммуникативных изменений вследствие терминологизации.²³

Различают разложимые терминологические словосочетания и неразложимые терминологические словосочетания. Первые, в свою очередь, делятся на свободные терминологические словосочетания, в которых каждый компонент является термином, и несвободные терминологические словосочетания, в которых компоненты, взятые изолированно, могут быть и не терминами. Структурно выделяют следующие модели образования именных атрибутивных терминологических словосочетаний: а) существительное + существительное (check deposits); б) прилагательное + существительное (partial refund); в) причастие + существительное (punched tape); г) предложные сочетания (means of communication).²⁴

Термины-словосочетания, которые выражают единые целостные понятия, имеют разную степень семантической разложимости, в целом они более устойчивы, в сравнении со свободными словосочетаниями общелитературного

²² Доржеева О. А. Понятие «термин» и способы терминообразования в английском языке // Вестник ВСГТУ. № 3. 2009. С.99-106.

²³ Беспаятная Л. В., Черная Т. Н., Свистунов А. С. Термины словосочетания как особый вид терминологической лексики (на материале субстантивных терминов кораблестроения). Modern Science. 2022. № 2-1. С. 363-366.

²⁴ Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 223–229.

языка по своей лексико-семантической организации. Они относятся к числу лексических словосочетаний, их характерной особенностью является то, что место одного из компонентов заполняется лишь некоторыми, образующими определенную семантическую группу словами, а не любым словом соответствующей категории.

Таким образом, мы можем разделить термины на однокомпонентные, состоящие из одного слова, и многокомпонентные, состоящие из базового слова и дефиниций, уточняющих значение термина. Применение различных методов словообразования, например, таких как использование суффиксов и префиксов, а также сложение основ свойственно для научно-технических однословных терминов. Термины-словосочетания могут быть оформлены суффиксами, предлогами и окончаниями. Существуют особые правила создания новых терминов для понятий и объектов определенного класса.

1.3 Природа экономического термина

Термины – это особые слова. Также как обычные слова термины состоят из букв и звуков, то есть термины слова по форме. Но содержание термина, его внутренняя часть отлична от слова.

Как и любое слово, термин обозначает понятие, которое в свою очередь является представлением об объекте, предмете, названном словом-термином. В отличие от обычного слова термин обозначает специальное понятие, которое отражает названный объект действительности во всей его полноте, в то время как обычное понятие является лишь обобщенным представлением объекта. Значение слова – это, как правило, отображение не только концептуального и денотативного компонентов, но и дополнительных эмоциональных, экспрессивных, оценочных компонентов. Значение термина лишено эмоциональности. Значение термина отображает специальное понятие во всем его объеме, т.е. со всеми его признаками. Представить специальное понятие – значит описать названный объект, т.е. перечислить все признаки этого объекта. Таким образом, термин – это знак, который используется для названия специального понятия, и оно, в свою очередь, является объектом и предметом

действительности. Поэтому значение термина-слова совпадает по объему со специальным понятием, а определить значение термина – значит описать специальное понятие через его признаки. «Понятие» и «определение» – категории лексические, следовательно, определение специального понятия производится в соответствии с требованиями логики²⁵.

Логическая природа термина реализуется в равенстве 2-х способов выражения специального понятия термина-знака и определения (значения) и выглядит как: Термин = Специальное понятие = Определение.

Рассматривая логическую сущность семантики термина, следует обратить внимание на ряд других лингвистических особенностей: мотивированность, однозначность, системность. Кратко остановимся на каждой из них.

Мотивированность. Термин в отличие от других слов возникает лишь одним способом – он создается, придумывается для названия специального понятия. Сначала появляется специальное понятие, а затем находится знак для его названия. В этом смысле термин вторичен и, следовательно, по сути всегда мотивирован. Другой вопрос – степень мотивированности, степень «понятности» его формы. Мы все сразу понимаем и выводим значение названий наук, которые содержат основу «логия»: морфология, терминология, психология и воспринимаем эти термины как ясно мотивированные. Догадаемся о значении и таких терминов как «деньги», «товар», «финансы», «налоговый сбор», т.к. эти термины были «сделаны» из слов общелитературного языка. Часто непонятны, немотивированны для нас заимствования, которые мы переводим дословно или добуквенно, например, «crossed cheque» – «кроссированный чек». Мотивировка и перевод калькированных заимствований предполагает описание специального понятия через набор признаков, т.е. логико–понятийный анализ термина²⁶.

Однозначность. Термин всегда имеет конкретное специальное значение и в этом смысле термин может считаться однозначным. При этом в словаре иногда

²⁵ Доржиева О. А. Знаковая сущность термина // Вестник ВСГУТУ. № 3. 2012. С. 178.

²⁶ Александрова Е. И. Экономический термин как элемент экономического дискурса при обучении экономическому переводу на материале текстов СМИ // Вестник МГОУ. Серия: педагогика № 1. 2013. С. 54-60.

может существовать несколько определений одного и того же термина. Несколько определений термин имеет, как правило, в случае его использования в различных понятийных системах и подсистемах. Для того, чтобы снять многозначность термина, достаточно всего лишь определить систему либо подсистему, которой данный термин принадлежит. В этой системе у термина будет одно конкретное значение. Например, термин «Demand» имеет два значения:

- 1) a firm requesting for payment (commerce);
- 2) the desire of consumers to obtain goods and services (economics).

В терминологической системе «commerce» этот термин соотносится с одним специальным понятием.

Системность. Всякий термин системен по своей природе в том плане, что соотносится с конкретным понятием, занимающим жесткое место в специальной понятийной системе, и в термине как бы отражен кусок системы понятий.

Системность термина прослеживается через другие специальные понятия, которые присутствуют в его определении. Всякое определение начинается с родового понятия, поскольку определить любое понятие - значит подвести его под более широкое. Например, термины «Debt» и «Profit» определяются через родовое понятие «money», что позволяет отнести их к понятийной системе «money», но они будут занимать разные места в этой системе, т.к. другие признаки у них будут разные: «debt – money owed», а «profit – the money gained in a business deal». Системность помогает снять многозначность. Соотнося термин с разными родовыми терминами, мы различаем значения в разных подсистемах. «Settlement» может обозначать: 1) «payment in accounting»; 2) «payment in stock exchange»; 3) «an agreement in industrial relations»; 4) «the terms in law».

Логико-лингвистические особенности семантики термина, рассмотренные выше, не являются абсолютными и скорее представляют собой идеальные характеристики. Термин, так же как и любое другое слово – единица языка, речи существует и развивается по общим лингвистическим законам. На практике

чаще можно встретить термины, которые являются многозначными и немотивированными, обладающие расплывчатыми классифицирующими признаками. Однако, термин по природе своей системен и он стремится к однозначности. От степени упорядоченности терминологии напрямую зависит выражение системности, мотивированности и однозначности термина.

1.4 Классификация экономических терминов

В основании классификации английских экономических терминов состоят различные отдельные признаки терминов, такие как: формальные, содержательные, функциональные, внутри- и внеязыковые. Все эти классификации могут быть связаны с теми конкретными экономическими науками и областями знания, в которых они используются.²⁷

Экономические термины имеют некоторые специфические признаки, которые отличают их от терминов технических и естественных наук. Это:

1) прямая, явно выраженная зависимость терминов общественных наук от определенной экономической теории, определенной системы взглядов. При ближайшем рассмотрении термины естественных и технических наук также зависят от теории, которая, в свою очередь, определяется мировоззрением (например, *parallelism* – параллельность в геометрии, *mass* – масса в физике), но эта зависимость может быть затуманена;

2) своеобразная реализация признака системности. Наряду со стройными терминосистемами, отражающими законченные теории (экономическая теория, теория спроса и предложения, теория макроэкономической стабильности), имеются такие области знания, для которых не построены системы понятий и терминосистемы;

²⁷ Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. 2006. № 3 (10). С. 156-159.

3) более широкое развитие синонимии и многозначности, чем в терминосистемах естественных и технических наук (costs (расходы) - многозначный термин).²⁸

В сфере экономического базиса и производственных отношений имеются, с одной стороны, термины языка описания (в языках политической экономии, конкретной экономии) и, с другой стороны, термины языка обслуживания экономики. Лексическими единицами языка обслуживания служат такие сочетания терминов, как operationalization of the total (useful) residential area - ввод в действие общей (полезной) площади жилых домов, которые называются показателями.

Классификация терминов по объекту названия внутри отдельных областей знания является наиболее подробной классификацией терминов.

Содержательная классификация терминов – по логической категории того понятия, которое обозначается термином. Выделяются экономические термины предметов (currencies - денежные единицы), процессов (controlling - контроль, trade - торговля); признаков, свойств (asset turnover - оборачиваемость активов), величин и их единиц (liquidity ratio - коэффициент ликвидности).

Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка.

Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет выделить однозначные термины (tax – налог, Inflation – инфляция) и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной терминосистемы (market – рынок, 1. оборудованная или не оборудованная территория, где происходит массовая торговля с рук; 2. Совокупность экономических отношений между субъектами рынка по поводу движения товаров и денег, которые основываются на взаимном согласии, эквивалентности и конкуренции; 3. организация (юридическое лицо) – предоставляющая в аренду торговые места, недвижимость, и торговое

²⁸ Тлехатук С. Р. Общетеоретические аспекты параметрирования термина в современной лингвистике // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2017. № 3. С. 165-169.

оборудование, а также комплекс санитарно-гигиенических услуг необходимых для проведения торговых операций).²⁹

Исходя из этого, можно сказать, что термины экономической науки отличаются от терминов технических и естественных наук по ряду признаков. В сфере экономики существуют термины языка описания и термины языка обслуживания экономики. Классификация экономических терминов может быть содержательная и лингвистическая.

2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

2.1 Сущность перевода экономических терминов

Понятие «термин» присутствует практически во всех научных дисциплинах, однако дать четкое определение данному понятию сложно, поскольку в настоящее время отсутствует его общепринятое определение. Мы определяем термин как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), являющуюся единством звукового знака и соотнесенного с ним соответствующего специального понятия или предмета, применяющуюся для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета специальной (профессиональной) организованной области знания или деятельности, являющуюся членом определенной терминосистемы и вступающую в системные отношения с другими словами и словосочетаниями, требующую дефиниции и отличающуюся от остальных номинативных единиц высокой информативностью, точностью, системным характером, семантической целостностью, контекстуальной независимостью, моносемантической и стилистической нейтральностью. Наряду с понятием термина, наука о терминах оперирует такими ключевыми для неё понятиями как терминологический элемент, терминологическая система и терминология. Под терминологическим элементом чаще всего понимается регулярно повторяющийся и воспроизводимый компонент сложных терминов, который, как правило, занимает определенное место в структуре термина и передает достаточно стабильное обобщенное значение.

В современной специальной литературе в значении совокупности терминов наряду с термином «терминология» используются такие понятия как «система терминов», «система терминологии», «терминологическая система» и «терминологическая система». В научной литературе описываются следующие лингвистические особенности терминов: адекватность (как соответствие терминологического понятия современному научному знанию о соотнесенном объекте), однозначность в рамках определенной терминологической системы, точность,

краткость, логизированность семантики, наличие дефиниции, отсутствие экспрессии и стилистическая нейтральность, независимость от контекста (с допускаемыми отклонениями), системность.³⁰

Как и любое слово, термин обозначает понятие, которое в свою очередь является представлением об объекте, предмете, названном словом-термином. В отличие от обычного слова термин обозначает специальное понятие, которое отражает названный объект действительности во всей его полноте, в то время как обычное понятие является лишь обобщенным представлением объекта. Значение слова – это, как правило, отображение не только концептуального и денотативного компонентов, но и дополнительных эмоциональных, экспрессивных, оценочных компонентов. Значение термина лишено эмоциональности. Значение термина отображает специальное понятие во всем его объеме, т.е. со всеми его признаками. Представить специальное понятие – значит описать названный объект, т.е. перечислить все признаки этого объекта. Таким образом, термин – это знак, который используется для названия специального понятия, и оно, в свою очередь, является объектом и предметом действительности. Поэтому значение термина-слова совпадает по объему со специальным понятием, а определить значение термина – значит описать специальное понятие через его признаки. «Понятие» и «определение» – категории лексические, следовательно, определение специального понятия производится в соответствии с требованиями логики³¹.

Главной особенностью экономического перевода является то, что он предполагает знание специальной лексики и терминов. Экономическая наука, как и любая другая наука, обладает своими терминами.³²

Рассматривая язык экономической специальности как подсистему, можно выделить свойства, характерные не только для него, но и для

³⁰ Павлова Е. В., Лаптева Т. Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский. Сибирская государственная геодезическая академия. 2014.

³¹ Доржеева О. А. Знаковая сущность термина // Вестник ВСГУТУ. № 3. 2012. С. 178.

³² Дубинина Т. Г. Трудности перевода экономических терминов // В сборнике: Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития. Материалы международной научно-практической конференции. Красноярский государственный аграрный университет. 2019. С. 266-268.

общеупотребительного языка – это универсальные свойства. Помимо них он обладает также дифференциальными свойствами, которые нельзя найти в общеупотребительном языке. Одним из дифференциальных свойств является конечность языка специальности. Ещё одним дифференциальным свойством можно назвать следующую характеристику – полноту специального языка. То есть способность отражать все факты той сферы лингвистической реальности, в которой он используется.

Рассматривая язык экономической специальности как часть общеупотребительного языка, можно сказать, что он обладает всеми основными компонентами, присущими общеупотребительному языку. К ним относятся: 1) графемы и фонемы; 2) набор грамматических конструкций; 3) словарь.³³

Экономический перевод входит в понятие специальной теории перевода. Термин «экономика» имеет несколько определений. Во-первых, это наука, которая занимается изучением отраслей хозяйства страны и отдельных ее регионов, а также некоторых условий производства. Во-вторых, экономика подразумевает хозяйственную деятельность общества, а также совокупность отношений, складывающихся в системе производства, распределения, обмена и потребления.³⁴

Общеизвестно, что суть переводческой деятельности как способности – это расшифровывание текста, его раскодирование и переформулирование на другом языке. В процессе рецептивной деятельности переводчик стремится получить то идеальное представление о результате (т. е. о воздействии), которому подчинялась деятельность производства речи. Эта фаза имеет принципиальное значение для успеха переводческой коммуникации, так как именно здесь устанавливается эквивалентность образа результата, вне которой

³³ Данилов П. А. Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах (на примере англоязычной периодики) // Вестник Чувашского университета. 2009. №1. С. 214-222.

³⁴ Билялова А. А. Экономический перевод как разновидность специального перевода // Социально-экономические и технические системы: исследование, проектирование, оптимизация. 2019. № 3 (82). С. 222-227.

невозможно создавать тексты, предназначенные для полноправной замены исходного текста на другом языке.³⁵

Главной особенностью перевода текстов экономической тематики является точность передачи информации. Для адекватного перевода текстов, помимо хорошего знания языка, переводчик также должен обладать компетентностью в области экономической теории пониманием особенностей специальной терминологии.

При переводе экономических текстов следует иметь в виду, что экономика включает в себя различные сферы деятельности: промышленность, сельское хозяйство, торговля, биржа, связь. Поэтому необходимо учитывать возможность наличия в любом тексте экономической направленности лексики из других сфер. Каждая отрасль экономики имеет свои специфические единицы, которые требуют поиска наиболее точного перевода определенного выражения, учитывая экономические, юридические, политические и культурные реалии конкретной страны.³⁶

При передаче на русский язык терминологических новообразований следует помнить о том, что языковые элементы в составе такого образования не обязательно требуют дословного перевода (словарного соответствия). Особенностью перевода терминологических новообразований является невозможность сохранения последовательности компонентов оригинального термина в силу типологических расхождений грамматических систем английского и русского языков, что диктует необходимость использования комбинированного перевода.³⁷

³⁵ Копылова С. С. Достижение эквивалентности в процессе обучения переводу специальных терминов // Социально-экономические явления и процессы. 2011. №7 (29). С. 250-254.

³⁶ Газизов И. Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах // Развитие интеллектуально-творческого потенциала молодёжи: из прошлого в современность. Материалы 1 Международной научно-практической конференции. 2018. С. 26-27.

³⁷ Павлова Е. В., Лаптева Т. Г. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский. Сибирская государственная геодезическая академия. 2014.

Таким образом, мы выяснили, что термин всегда обозначает конкретное специальное понятие. Экономическая наука, как и любая другая наука обладает своими терминами. Для перевода экономических текстов необходимо знание терминов и специальной лексики. Экономические термины – это слова и словосочетания специального языка, которые обозначают логически точно сформулированные понятия. Главной особенностью перевода экономических текстов является точность передачи информации.

2.2 Способы перевода терминов

В исследовании было рассмотрено 100 экономических термина из 60 статей, взятых из таких изданий как: The Washington Times, The Guardian, The Wall Street Journal, The Economist, The Financial Times, The Washington Post, The New York Times, The Sydney Morning Herald, The Los Angeles Times, Newsweek и их переводов на сайте INOPRESSA.RU. Из них 74 термина являются однословными и 26 составными.

При помощи статистического подсчёта 74 единиц было выявлено, что самым распространённым способом передачи экономических терминов является эквивалентный перевод – 51%. Транслитерация составляет 23%. Транскрипция – 18%. Конкретизация – 6%. Калькирование – 2%.

Среди способов перевода многокомпонентных терминов самым распространённым является калькирование, оно составляет 37%. Следом идёт эквивалентный перевод – 21%. Передача термина при помощи прямого включения составляет также 21%. Калькирование + транслитерация – 16%. Описательный перевод – 5%.

2.2.1 Способы перевода однословных терминов

При проведении исследования было выявлено, что наиболее распространённым способом перевода однословных терминов является эквивалентный перевод. То есть перевод при помощи нахождения прямого соответствия в языке перевода.

Оригинал: **Demand** has been on the rise since last year amid a natural gas shortage and as electricity use surged after pandemic restrictions were rolled back.³⁸

В статье говорится о скачке цен на уголь в результате резко возросшего спроса. Для слова demand в русском языке существует эквивалент – спрос.

Перевод: **Спрос** начал расти еще в прошлом году – на фоне дефицита природного газа и всплеска потребления электроэнергии, который произошел после снятия пандемийных ограничений.³⁹

Оригинал: Central banks and public pension funds may shun the **securities** of firms judged to be anti-social.⁴⁰

Слово securities переводится на русский язык как ценные бумаги. Таким образом, в данном случае мы имеем дело с эквивалентным переводом.

Перевод: Центральные банки и государственные пенсионные фонды могут не покупать **ценные бумаги** компаний, чья деятельность не попадает в очерченные рамки.⁴¹

Оригинал: U.S. officials in Venezuela say they have had some of their “questions and confusion” about Venezuela’s recent arms **purchase** answered, though doubts remain about the intended use of 100,000 Russian assault rifles⁴²

В данной статье говорится о сделке между Россией и Венесуэлой на закупку вооружения.

Для термина purchase в русском языке автором был найден прямой эквивалент – закупка.

Перевод: Американские чиновники в Венесуэле утверждают, что получили ответы на некоторые вопросы по поводу недавних оружейных **закупок**,

³⁸ Wade B., Stapczynski S. Russia’s War Is Turbocharging the World’s Addiction to Coal // Bloomberg.com: офиц. сайт. 25.04.2022. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-25/coal-prices-soar-as-russia-war-energy-crisis-risk-global-climate-goals?srnd=premium-europe> (дата обращения: 01.05.2022)

³⁹ Спецоперация России на Украине усилила зависимость мира от угля // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. – 2022. 25 апр. – URL: <https://inosmi.ru/20220425/ugol-253951392.html> 01.05.2022

⁴⁰ Welcome to the era of the bossy state // ECONOMIST.COM: ежедн. интернет-изд. – 2022. 15 янв.– URL: <https://www.economist.com/leaders/2022/01/15/welcome-to-the-era-of-the-bossy-state> – 01.05.2022

⁴¹ The Economist (Великобритания): добро пожаловать в эпоху властного государства INOSMI.RU: ежедн. Интернет-изд. 2022. 16 янв. – URL: <https://inosmi.ru/20220116/251304599.html> 01.05.2022

⁴² WASHINGTONTIMES.COM новостной сайт [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 23.05.2015. – URL: <https://www.washingtontimes.com/news/2015/may/23/20150523-103116-5028r/> – 17.05.2020

сделанных Венесуэлой, хотя остаются сомнения, связанные с использованием 100 тыс. автоматов российского производства.⁴³

Рассмотрим ещё один пример из той же статьи:

Оригинал: Venezuela announced it had formalized with Russia a **deal** whereby Venezuela will purchase the rifles, ammunition and other light weaponry at a cost of \$54 million.⁴⁴

Слово deal имеет такие соответствия в русском языке как сделка, дело, соглашение. Сделка – это действия граждан и юридических лиц, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей.

В данном случае эквивалентный перевод является наиболее уместным.

Перевод: Венесуэла объявила, что официально заключила с Россией **сделку**, в рамках которой она закупит автоматы, патроны и другое легкое вооружение на сумму 54 млн долларов.⁴⁵

Оригинал: But for a nation that also worships at the altar of capitalism, Christmas offers a good part of the **retail** economy a chance to move the accounting ledger from the red to the black.⁴⁶

В статье рассказывается о коммерциализации такого праздника как Рождество, и вкладе бизнесменов в традицию его празднования.

Слово retail имеет в русском языке соответствие – розничная торговля.

Розничная торговля – торговля товарами поштучно или в небольших количествах для личного, некоммерческого использования конечным потребителем.

⁴³ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]: – 24.05.2015. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/24May2015/washtimes/orujje.html> 14.05.2020

⁴⁴ WASHINGTONTIMES.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – 23.05.2015. – URL: <https://www.washingtontimes.com/news/2015/may/23/20150523-103116-5028r/> – 17.05.2020

⁴⁵ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]: офиц. сайт. – 24.05.2015. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/24May2015/washtimes/orujje.html> 14.05.2020

⁴⁶ Vedantam, S. Christians Claimed It First, but Businesses Made Christmas Their Own [Электронный ресурс] // The Washington Post: офиц. сайт. 25.12.2016. URL: <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/12/24/AR2016122400538.html> – 17.05.2020

Перевод: Но для нации, которая одновременно поклоняется капитализму, Рождество дает возможность солидной части **розничной торговли** достичь положительного сальдо.⁴⁷

Оригинал: AMERICA boasts the world's biggest and most liquid **stockmarkets**, and it has long been a cliché that when it sneezes the rest of the world catches a cold.⁴⁸

В статье говорится о том, как состояние американских и китайских бирж влияет на акции во всём мире.

Биржа – организационная форма рынка, на котором производится свободная торговля товарами (товарная биржа), ценными бумагами (фондовая биржа), валютой (валютная биржа), наем рабочих (биржа труда), и где формируются рыночные цены (курсы) на основе фактического соотношения спроса и предложения. Сделки на бирже производят трейдеры, уполномоченные представители организаций – членов биржи, допущенных к торгам.

Рассмотрим такой термин как stockmarket. На русский язык данный термин переводится как биржа.

Перевод: Америка гордится самыми большими и ликвидными **биржами** в мире, а когда она чихает, у всего мира насморк - это давно стало банальностью.⁴⁹

Оригинал: Gazprom has sought an interest in the Greek-Turkish pipeline, either as a **shareholder** or a **supplier**.⁵⁰

Перевод: "Газпром" проявил заинтересованность в греческо-турецком трубопроводе в качестве либо **акционера**, либо **поставщика**.⁵¹

В данном примере мы можем заменить сразу два примера эквивалентного перевода терминов: shareholder – акционер и supplier – поставщик. К слову

⁴⁷ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. 25.12.2016. – URL: <https://www.inopressa.ru/article/25Dec2016/wp/christmas.html> –15.05.2020

⁴⁸ ECONOMIST.COM [Электронный ресурс] : . 28.02.2017. – URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

⁴⁹ INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

⁵⁰ Kessler, G. Rice Warns Against Russian Gas Monopoly // The Washington Post : офиц. сайт. – 26.04.2016. – URL: <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/04/25/AR2016042501124.html> – 17.05.2020

⁵¹ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 26.04.2016. –URL: <https://www.inopressa.ru/article/26Apr2016/wp/rice.html> 17.05.2020

shareholder можно найти такой перевод как владелец акций, держатель ценных бумаг, пайщик, акционер. В первых двух случаях перевода применён метод калькирования, в последующих – способ эквивалентного перевода. В статье автор использует второй метод и переводит данный термин как акционер.

Термин *supplier* здесь переводится как поставщик. Слово поставщик является наиболее частым переводом слова *supplier*. В словаре указывается, что поставщик в данном случае может быть как компанией, так и физическим лицом.

Следом за эквивалентным переводом идёт такой способ перевода однокомпонентных терминов как транслитерация. Рассмотрим примеры:

Оригинал: The calculus may change completely, however, in case of an **embargo** on energy sales.⁵²

Перевод: Однако эти расчеты могут измениться в случае введения полного **эмбарго** на продажу российских энергоресурсов.⁵³

Оригинал: Because **stagflationary** shocks both reduce growth and increase inflation, they confront central banks with a dilemma.⁵⁴

Перевод: Поскольку **стагфляционные** шоки снижают темпы роста экономики и повышают инфляцию, они ставят центробанки перед дилеммой.⁵⁵

Стагфляция – снижение темпов роста экономики на фоне растущей инфляции.

Оригинал: With the Federal Reserve poised to raise interest rates further and faster than its central banking peers, the US currency looks set to continue riding high — another reason for the oil **cartel** to work harder to put a lid on prices.⁵⁶

⁵² Putin May Collect \$321 Billion Windfall If Oil and Gas Keep Flowing // BLOOMBERG.COM: ежедн. интернет-изд. 2022. 1 апр. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-01/putin-may-collect-321-billion-windfall-if-oil-gas-keep-flowing?sref=Y0jVLcFo> – 01.05.2022

⁵³ Bloomberg (США): если Россия продолжит экспорт нефти и газа, то может неожиданно получить за них в 2022 году рекордную прибыль в 321 миллиард долларов // INOSMI.RU ежедн. интернет-изд. 2022. 4 апр. URL: <https://inosmi.ru/20220404/rossiya-253665260.html> 01.05.2022

⁵⁴ Roubini N. Don't Bet on a Soft Landing // Project-Syndicate.org: офиц. сайт. 26.05.2022. URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/reducing-inflation-likely-to-cause-recession-by-nouriel-roubini-2022-05> (дата обращения:)

⁵⁵ Не рассчитывайте на мягкую посадку // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. 2022. 30 мая URL: <https://inosmi.ru/20220530/retsessiya-254346214.html> (дата обращения:)

⁵⁶ Blas H. In the Oil Market, the Strong Dollar Is the World's Problem // BLOOMBERG.COM: офиц. сайт. 08.06.2022. URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2022-06-08/record-oil-prices-in-europe-asia-strong-dollar-is-becoming-the-world-s-problem#xj4y7vzkg>

Перевод: И это еще одна причина, по которой нефтяному **картелю** надо упорнее работать над ограничением цен.⁵⁷

Слово cartel переводится с английского языка на русский при помощи транслитерации как картель. Картель – это одна из основных форм соглашения монополизации рынка. Соглашение может быть как гласным, так и негласным. Соглашения в картеле не затрагивают производственную и коммерческую самостоятельность предприятий. Предприниматели, вступившие в картель, договариваются о монополизации разделе рынка, о квотах производства и реализации продукции, условиях сбыта товаров и найма рабочей силы, ценах и сроках платежа и т. п. Картели могут быть внутренними, экспортными, импортными, а также международными. В статье речь идёт о международном нефтяном картеле ОПЕК.

Оригинал: But as other markets mature and **capital** moves more fluidly across the globe, the risk of infection spreading the other way grows.⁵⁸

Перевод: Но по мере того как взрослеют другие рынки, а движение **капиталов** по нашей планете становится изменчивее, риск подхватить инфекцию, которая распространяется иным путем, растет.⁵⁹

Капитал – это стоимость, используемая для получения прибавочной стоимости посредством производственной и экономической деятельности, основанной на добровольном обмене.

В данном примере мы можем видеть что слово capital полностью передано с английского языка при помощи букв русского алфавита.

Оригинал: Meanwhile, the ECB is softening its hawkish tone, and could shift further if weaker growth reduced **inflation** risk. (The Financial Times: <https://www.ft.com/content/1f5097f2-1c6f-11dd-8bfc-000077b07658>)

⁵⁷ Общемировая проблема на рынке нефти – это сильный доллар // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. 2022. 9 июн. URL: <https://inosmi.ru/20220609/dollar-254474272.html> (дата обращения)

⁵⁸ Economist.COM Новостной сайт [Электронный ресурс] . 28.02.2017. – URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

⁵⁹ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс] . 01.03.2017. –URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

Инфляция – рост цен на товары и услуги. При инфляции происходит обесценивание денег, снижается покупательная способность населения.

В данном примере мы ясно видим, что термин inflation переведён на русский язык посредством транслитерации.

Перевод: В то же время, ЕЦБ смягчает свой воинственный настрой и может двигать процентную ставку дальше, если ослабление роста приведет к понижению опасности **инфляции**.⁶⁰ (INOPRESSA.RU: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/ft/dollar.html>)

Оригинал: I had a walk-on part in that moment of British national revival. In the re-port Britain™: Renewing Our Identity, I proposed a strategy of national **rebranding** that was picked up by the new Labour government under Prime Minister Tony Blair. The idea was to rethink the idea of Britishness, and then reintroduce Britain to the world.

В данном случае передача термина rebrending, означающего активную маркетинговую стратегию, включающую в себя мероприятия по изменению бренда, или его составляющих: названия, логотипа, слогана и т. д. возможна посредством транслитерации. Так как данный термин не имел эквивалента в русском языке, для его перевода был применен метод транскрипции. В данной ситуации было бы невозможно подобрать близкое по значению слово в русском языке; описательный перевод был бы довольно большим, таким образом, перевод посредством транслитерации – ребрендинг, является наиболее приемлемым.

Перевод: В этом моменте британского национального возрождения и я сыграл свою мимолётную роль. В докладе «Британия ТМ: Обновление нашей идентичности» я предложил стратегию национального **ребрендинга**, которая была подхвачена новым лейбористским правительством под руководством премьер-министра Тони Блэра. Идея заключалась в том, чтобы переосмыслить саму идею «британскости», а затем представить Британию миру заново.

⁶⁰Может ли Россия отказаться от доллара? // INOPRESSA.RU: ежен. интернет-изд. 2018. 8 авг. URL: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/ft/dollar.html> 17.05.2020

Оригинал: In 1930, 1,028 economists urged Congress to reject the protectionist Smoot-Hawley Tariff Act. Today, Americans face a host of new protectionist activity, including threats to withdraw from trade agreements, misguided calls for new **tariffs** in response to trade imbalances, and the imposition of tariffs on washing machines, solar components, and even steel and aluminum used by U.S. manufacturers.(National Taxpayers Union,May,2018)

С английского языка термина tariff переводится как тариф, (шкала тарифных ставок). Этот термин в русском языке является давно освоенным и широко употребительным. Также, в английском языке данный термин многозначен. При его переводе применяется прием транслитерации.

Перевод: В 1930 году 1028 экономистов призвали Конгресс США отклонить протекционистский Закон Смута-Хоули о пошлинах. Сегодня американцы сталкиваются с множеством новых действий протекционистского характера, включая угрозы выхода из торговых соглашений, ничем не обоснованные призывы к изменению **тарифов** в ответ на торговые дисбалансы и введение новых пошлин на стиральные машины, солнечные батареи и даже на сталь и алюминий, которые используются американскими производителями.

В данном отрывке статьи как мы видим, перевод слова tariffs дан посредством транслитерации.

Оригинал: It may never be easier to reduce farm **subsidies**, one of the most delicate issues in trade talks.⁶¹

Субсидия – это пособие в денежной или натуральной форме, которое предоставляется за счёт государственного или местного бюджета, или же специальных фондов, юридическим и физическим лицам, местным органам власти, другим государствам для создания, развития или поддержания какой-либо деятельности.

В данном примере мы можем достаточно ясно видеть, что термин subsidies переведён на русский язык посредством транслитерации.

⁶¹ NYTIMES.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 30.07.2018. URL: https://www.nytimes.com/2018/07/30/business/worldbusiness/30trade.html?_r=1&hp&oref=slogin –19.05.2020

Перевод: Возможно, никогда больше не представится такой возможности снизить сельскохозяйственные **субсидии**, ставшие одним из самых деликатных вопросов торговых переговоров.⁶²

Транскрипция является третьим по частоте способом перевода терминов. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова.

Оригинал: **Managers** must weigh the welfare of other constituents more heavily, including staff, suppliers and even competitors.⁶³

Менеджер – это управляющий, специалист по управлению производством и обращением товаров, работающий по найму. Данный термин является довольно распространённым в русском языке. Его перевод выполнен с помощью транскрипции.

Перевод: **Менеджеры** должны больше учитывать благосостояние других участников рынка, включая персонал, поставщиков и даже конкурентов.⁶⁴

Оригинал: **Business** magnates who had once protested that holidays such as Christmas were a drain on the economy spotted the business potential of Christmas and encouraged the idea of gift-giving among family.⁶⁵

Слово бизнес – это письменное воспроизведение звучания слова business на русском языке. Следовательно, мы можем сказать, что в данном примере использован такой способ перевода терминов как транскрипция.

Перевод: Воротилы **бизнеса**, когда-то протестовавшие против таких праздников, как Рождество, потому что они обескровливают экономику, оценили коммерческий потенциал Рождества и стали поощрять идею дарить подарки родным и близким.⁶⁶

⁶² INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс] . – 30.07.2018. URL: <https://www.inopressa.ru/article/30Jul2018/nytimes/doha.html> 17.05.2020

⁶³Welcome to the era of the bossy state // ECONOMIST.COM: ежедн. интернет-изд. – 2022. 15 янв.– URL: <https://www.economist.com/leaders/2022/01/15/welcome-to-the-era-of-the-bossy-state> 01.05.2022

⁶⁴ The Economist (Великобритания): добро пожаловать в эпоху властного государства INOSMI.RU: ежедн. Интернет-изд. 2022. 16 янв. – URL: <https://inosmi.ru/20220116/251304599.html> 01.05.2022

⁶⁵ Vedantam, S. Christians Claimed It First, but Businesses Made Christmas Their Own [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 25.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/12/24/AR2016122400538.html> 17.05.2020

⁶⁶ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 25.12.2016. URL: <https://www.inopressa.ru/article/25Dec2016/wp/christmas.html> –15.05.2020

Оригинал: Typically only entrepreneurs with ties to the government publicly admit their involvement in **mining**. Russian Miner Coin - the company co-owned by Kremlin's internet ombudsman Dmitry Marinichev -raised \$43 million in September to finance the production of domestic mining technology to help Russian entrepreneurs challenge their Chinese competitors. Marinichev already runs a 3,000-megawatt bitcoin farm at the site of an abandoned car factory in Moscow. (Bloomberg, «How Bitcoins Are Mined in Moscow Kitchens», 17 октября 2017 год).

Майнинг – это деятельность по созданию новых структур (обычно речь идёт о новых блоках в блокчейне) для обеспечения функционирования криптовалютных платформ.

При переводе данного термина был использован прием транскрипции.

Перевод: Обычно в занятии **майнингом** признаются лишь те предприниматели, у которых есть прочные связи в правительстве. В сентябре компания Russian Miner Coin, совладельцем которой является кремлевский интернет-омбудсмен Дмитрий Мариничев, собрала 43 миллиона долларов на финансирование про-изводства отечественной аппаратуры майнинга, чтобы помочь российским предпринимателям в соперничестве с китайскими конкурентами. Мариничев уже руководит фермой биткойнов на три тысячи мегаватт, которая размещается на территории заброшенного автомобильного завода в Москве.

Оригинал: We'll assume that a similar percentage of the estimated \$10 trillion held **off-shore** is controlled by U.S. corporations and American citizens. That is equal to \$2.5 trillion. Let's also assume that the \$2.5 trillion earns 10 percent interest annually, meaning it generates \$250 billion in income. (The American conservative, Why Trump's Commerce Secretary Wants You to Focus on Russia, November 8, 2017)

В данном примере мы можем видеть термин offshore, который значительно недавно появился и закрепился в средствах массовой информации. Офшор (от англ. *Offshore* – «вне берега») (оффшор или офшорная компания) это – страна или территория с особыми условиями ведения бизнеса для иностранных

компаний. Среди них – низкие или нулевые налоги, простые правила корпоративной отчётности и управления, возможность скрыть настоящих владельцев бизнеса. В связи с этим офшоры часто используют для преступлений: отмывания криминальных денег, государственной коррупции, мошеннических операций. Ударение в слове «офшор» ставится на вторую «о». Офшор – устойчивое понятие в международной экономике, связанное с использованием участниками экономической деятельности возможностей по проведению сделок и регистрации имущества в странах (или офшорных зонах) с более низким налогообложением. Этот термин в данном случае переведён при помощи транскрипции.

Перевод: Предположим, что аналогичный процент от тех 10 триллионов долларов, что хранятся в **офшорах**, контролируют американские корпорации и американские граждане. Это два с половиной триллиона долларов. Давайте также предположим, что эти два с половиной триллиона долларов ежегодно приносят 10% дохода. Таким образом, сумма этого дохода составит 250 миллиардов долларов.

Оригинал: The surge in volatility generated record trading volumes on US **futures** and **options** exchanges as investors hedged positions and sought speculative opportunities in a market far deeper and more liquid than the stock markets.⁶⁷ Рассмотрим в данном примере перевод с помощью транскрипции таких терминов как futures и options – фьючерсы и опционы, соответственно.

Разберём определения данных терминов:

Опционы и фьючерсы – важнейшие и наиболее ликвидные финансовые инструменты на рынках срочных сделок. Они имеют много общих параметров, но обладают и принципиальными отличиями.

Фьючерсы – это срочные контракты, договор на поставку актива (товара) в будущем на согласованных условиях. В качестве активов фьючерсов могут выступать как физический товар (свинина, золото, нефть, зерно и пр.), так и

⁶⁷ Asia extends losses despite Dow recovery // FT.COM:ежедн. интернет-изд. 2017. 1 мар. URL: <https://www.ft.com/content/10fa33a4-c7a0-11db-8078-000b5df10621> – 18.05.2020

специфические финансовые инструменты (облигации, акции). Отдельно можно выделить и валютные фьючерсы на покупку и продажу валюты.

Опцион – производный финансовый инструмент, представляет из себя договор, согласно которому покупатель или продавец актива (ценной бумаги, товара) получает право совершить покупку или продажу данного актива по заранее оговоренной цене в зафиксированный договором момент. При этом, продавец опциона обязан совершить ответную продажу/покупку актива в будущем по условиям опциона.

Перевод: Всплеск колебаний привел к рекордным объемам продаж американских **фьючерсов** и **опционов**, поскольку инвесторы заняли оборонительные позиции и стали искать возможность для спекуляции на рынке более глубоком и более ликвидном, чем фондовые рынки.⁶⁸

Слово catalogue в переводе означает каталог; прейскурант, перечень. В следующем примере он переводится с помощью транскрипции.

Оригинал: There are more Facebook users than speakers of any of the world's languages, according to Ethnologue, a long-running **catalogue** of the world's languages (exact counts are difficult, but with the vast majority of China's 1.3 billion residents able to speak Mandarin, it is the planet's most commonly spoken language). Likes, shares, comments and friend requests are becoming the closest thing humanity has to a universal tongue.

Перевод: По данным **каталога** мировых языков Ethnologue, пользователей Facebook сейчас больше, чем носителей любого из языков мира (точно подсчитать сложно, но большая часть 1,3-миллиардного населения Китая говорит на северно-китайском языке, что делает этот язык самым распространенным на планете). Лайки, шеры, комменты и заявки на добавление в друзья — все это становится самым близким человечеству универсальным языком.

⁶⁸ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 01.03.2017. URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/ft/Asia.html> 16.05.2020

Термин *dumping* переводится как демпинг. Демпинг – это продажа товаров и услуг по искусственно заниженным ценам. Демпинговые цены значительно ниже рыночных и даже ниже себестоимости. Демпинг обычно проводится с целью проникновения и укрепления на новом рынке, а также для вытеснения конкурентов.

Применение данного термина мы можем увидеть в следующем примере:

Оригинал: The WTO has heard countless disputes over its subsidies and **dumping** rules, and it is now sure to hear one more, over the Bombardier case, because the US and Canada have different ideas about how to interpret these rules.

Так как данный текст направлен на аудиторию, которая разбирается в экономических терминах, пояснение здесь не требуется и перевод выполнен посредством транскрипции.

Перевод: ВТО выслушивала бесчисленные споры о своих правилах в отношении субсидий и **демпинга**, и теперь ей наверняка придется выслушать еще один, связанный с делом Bombardier, поскольку США и Канада интерпретируют эти правила по-разному.

Слово бренд было заимствовано из английского языка. Оно имеет достаточно много значений в английском языке. В словаре мы можем обнаружить такие значения данного термина как: марка, клеймо, тавро, печать, раскалённое железо, фирменный знак. В русский язык оно перешло со значением «марка». Мы можем найти такое определение этого термина:

Бренд – торговая марка, по которой покупатель может узнать производителя определенного товара. Слово происходит от английского brand. Перевод - клеймо, фабричная марка. Относится к мужскому роду. Несмотря на то, что термин пришёл в русский язык достаточно давно, во многих источниках он не зафиксирован. Возможно, это связано с ограниченной областью его употребления в маркетинге. В экономике страны значимость данного термина постоянно растёт.

Во избежание громоздкости этот термин наиболее целесообразно будет перевести при помощи транскрипции.

Рассмотрим, как данный термин применяется на практике.

Оригинал: "I think my generation had a bit of PTSD from our grandmothers forcing us to drink kombucha when we were kids," said Ilya Devedzhian, 35, the founder of Moscow-based Karibu Kombucha, one of a growing number of Russian **brands**. "But I think we're ready to see it differently now. (Los Angeles Times, May, 2018)

Перевод: Как мне кажется, мое поколение получило посттравматическое стрессовое расстройство от наших бабушек, которые заставляли нас пить комбучу, когда мы были детьми», — сказал 35-летний Илья Деведжан, основатель московской компании «Карибу Комбуча» — одного из российских **брендов**, количество которых постоянно увеличивается. — Но, на мой взгляд, мы теперь готовы иначе посмотреть на него.

В данном примере мы можем видеть, что термин brands был переведён с помощью транскрипции.

Оригинал: The extraordinary volatility of Bitcoin and other **cryptocurrencies** has become a threat not just to the international financial system, but also to political order. The **blockchain** technology upon which cryptocurrencies are based promises a better and more secure payment method than anything seen before, and some believe that cryptocurrencies will replace electronic currency in traditional bank accounts, just as electronic transfers replaced paper money, which succeeded gold and silver.

Перевод: Экстраординарная волатильность биткойна и других **криптовалют** становится угрозой не только для международной финансовой системы, но и для политического порядка. Да, на технологию **блокчейн**, на которой основаны криптовалюты, возлагаются надежды как на более безопасный и удобный метод платежей, чем любые существовавшие ранее. Некоторые эксперты уверяют, что криптовалюты заменят электронные деньги на традиционных банковских счетах так же, как электронные платежи заменили бумажные деньги, пришедшие, в свою очередь, на смену золоту и серебру.

Термин Bitcoin переводится путем транскрипции как Биткойн — пиринговая платёжная система, использующая одноимённую единицу для учёта

операций. Для обеспечения функционирования и защиты системы используются криптографические методы, но при этом вся информация о транзакциях между адресами системы доступна в открытом виде.

Блокчейн – выстроенная по определённым правилам непрерывная последовательная цепочка блоков (связный список), содержащих информацию. Связь между блоками обеспечивается не только нумерацией, но и тем, что каждый блок содержит свою собственную хеш-сумму и хеш-сумму предыдущего блока.

Термин переводится транскрипцией.

Оригинал: A full-scale **default** ensued—something that Putin's stabilization fund will prevent.⁶⁹

Дефолт – невыполнение договора займа, то есть неоплата своевременно процентов или основного долга по долговым обязательствам или по условиям договора о выпуске облигационного займа.

Дефолт может объявляться как компаниями, частными лицами, так и государствами («суверенный дефолт»), неспособными обслуживать все или часть своих обязательств.

Здесь мы видим, что слово default переведено на русский язык как дефолт.

Перевод: Тогда причиной кризиса стало то, что правительство, оказавшееся на мели, залезло в огромные долги как внутри страны, так и перед международными займодавцами, погасить которые оно было не в состоянии. Последовал полномасштабный **дефолт**.⁷⁰

Следующим по частоте использования способом перевода идёт конкретизация.

Прием конкретизации при передаче терминов используется достаточно редко. Связано это, в большей степени с тем, что экономические термины, в основном, считаются очень конкретными и определенными, и любое

⁶⁹ Matthews, O. How Will Medvedev Handle Russia's Oil Money? // Newsweek : офиц. сайт. 06.05.2018. URL: <https://www.newsweek.com/how-will-medvedev-handle-russias-oil-money-89985> – 17.05.2020

⁷⁰ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 08.05.2018. URL: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/newsweek/glina.html> 17.05.2020

несоответствие с изначальным значением при переводе способно изменить значение всей статьи. По этой причине переводчику следует очень аккуратно прибегать данному способу перевода.

Оригинал: The first phase of the global energy crunch was driven by the natural gas **shortage**, now comes the coal crisis.⁷¹

Слово shortage может переводиться на русский язык как нехватка, недостаток, дефицит. В данном случае переводчик решил обратиться к приёму конкретизации и выбрал для перевода слово дефицит.

Перевод: Причиной первой фазы глобального энергетического кризиса стал **дефицит** поставок природного газа, а теперь пришло время угольного кризиса.⁷²

Оригинал: American **traders** shrugged off this bad news, however, and markets recovered slightly.⁷³

Слово trader имеет достаточно широкое значение – торговец. В переводе автор конкретизировал его переводя как биржевые маклеры. Биржевой маклер – человек, работающий на бирже и выполняющий роль посредника между покупателем и продавцом.

Перевод: Однако американские **биржевые маклеры** проигнорировали эту плохую новость, и биржи немного оправились.⁷⁴

Наименее распространённым способом перевода однокомпонентных терминов оказалось калькирование. Калькирование – это замена составных частей морфем или слов единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода.

⁷¹ Wade W. Russia's War Is Turbocharging the World's Addiction to Coal // BLOOMBERG.COM: ежедн. интернет-изд. .2022. 25 апр. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-25/coal-prices-soar-as-russia-war-energy-crisis-risk-global-climate-goals?srnd=premium-europ> (дата обращения: 01.05.2022).

⁷² Спецоперация России на Украине усилила зависимость мира от угля // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. – 2022. 25 апр. URL: <https://inosmi.ru/20220425/ugol-253951392.html> 01.05.2022

⁷³ Economist.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 28.02.2007. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

⁷⁴ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. 01.03.2017. URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

Оригинал: With increasing frequency, they've persuaded U.S. negotiators to demand that other nations adopt expansive U.S. copyright, patent and **trademark** laws in the name of fighting piracy.⁷⁵

Слово trade переводится как торговля. Марка – это одно из соответствий слова mark. Следовательно, словосочетание торговая марка является калькой слова trademark.

Перевод: Все чаще им удается убедить американских переговорщиков требовать от других стран принятия американских законов о копирайтах, патентах и **торговых марках** во имя борьбы с пиратством.⁷⁶

Оригинал: The extraordinary volatility of Bitcoin and other **cryptocurrencies** has become a threat not just to the international financial system, but also to political order.

Перевод: Экстраординарная волатильность биткойна и других **криптовалют** становится угрозой не только для международной финансовой системы, но и для политического порядка.

Криптовалюта – разновидность цифровой валюты, учёт внутренних расчётных единиц которой обеспечивает децентрализованная платёжная система (нет внутреннего или внешнего администратора или какого-либо его аналога), работающая в полностью автоматическом режиме.

Перевод данного термина также выполнен посредством калькирования.

Проведённое исследование показало, что при переводе однословных терминов, способами перевода, которые используются наиболее часто, являются: поиск эквивалента, транслитерация и транскрипция. Конкретизация применяется реже, так как экономические термины обычно имеют достаточно конкретное значение. Наименее распространённым методом перевода оказалось калькирование.

2.2.2 Способы перевода многокомпонентных терминов

⁷⁵ Coming Russian attractions // LATIMES.COM: ежедн. интернет-изд. 2006. 20 апр. URL: <https://www.latimes.com/opinion/editorials/la-ed-russia20apr20-story.html> –18.05.2020

⁷⁶ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 21.04.2006. URL: <https://www.inopressa.ru/article/21Apr2016/latimes/attractions.html> 17.05.2020

В процессе исследования было выявлено, что наиболее распространённым способом перевода многокомпонентных экономических терминов является калькирование.

Оригинал: Shortly before the markets opened, the Bureau of Economic Analysis revised its estimates of fourth quarter **GDP** growth sharply downward, to 2.2% compared with a previous estimate of 3.5%.⁷⁷

Перевод: Незадолго до открытия бирж Бюро экономического анализа пересмотрело свою оценку роста **ВВП** в четвертом квартале, существенно снизив ее, с 3,5 до 2,2%.⁷⁸

Валовой внутренний продукт (ВВП) – это совокупность всех благ (товаров и услуг), произведённых резидентами на территории определённой страны в течение года, выраженных в ценах конечного продукта.

В данном примере мы можем видеть, что известный термин *gross domestic product* переводится методом калькирования как – внутренний валовый продукт. Это хорошо известный термин-аббревиатура, который существует и в английском и в русском языке.

Термин *Countervailing Measures* либо сокращенно *CVD measures* – это термин, который в переводе на русский язык звучит как компенсационные меры. «Countervail» переводится с английского языка как «компенсировать», таким образом, мы можем видеть, то прием перевода, использованный здесь – калькирование. Компенсационные меры – это меры по ограничению импорта товара, субсидируемого иностранным государством (союзом иностранных государств), которые применяет Правительство посредством введения компенсационной пошлины, в том числе временной компенсационной пошлины. Компенсационные меры могут применяться, если в результате расследования, будет установлено, что импорт какого-либо товара, при производстве или экспорте которого использовались субсидии иностранного государства (союза

⁷⁷ Economist.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 28.02.2007. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

⁷⁸ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 01.03.2017. URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

иностранных государств), причиняет существенный ущерб отрасли экономики государства либо угрожает его причинить.

Мы можем увидеть использование данного термина в следующем примере:

Оригинал: Ross's trip to China will come shortly after a key deadline on the U.S. imposition of steel and aluminum tariffs on June 1. Without those duties being dropped, or China being given exemption, it's unlikely that Beijing's **countervailing measures** on \$3 billion worth of U.S. goods including pork, nuts, and fresh fruit, will be suspended.

Перевод: Поездка Росса в Китай состоится вскоре после того, как 1 июня будет установлен предельный срок введения США тарифов на сталь и алюминий. Без снятия этих обязанностей или предоставления Китаю освобождения от этого маловероятно, что **компенсационные меры** Пекина в размере товара на 3 млрд долларов США, включая свинину, орехи и свежие фрукты, будут приостановлены.

Оригинал: Investors are becoming more worried about the state of America's **mortgage market** – particularly “subprime” lending to less creditworthy borrowers – and the fast-proliferating derivatives linked to it;⁷⁹

Ипотечный кредит – целевой долгосрочный кредит на покупку жилья, которое становится залоговым обеспечением по этой ссуде. Также залогом может выступать недвижимость, имеющаяся в собственности у заемщика. Впервые термин «ипотека» появился в Греции в начале VI века. Так называлась ответственность должника перед кредитором, когда обеспечением служила земля.

Ипотечный рынок объединяет в себе участников, тем или иным образом связанных с операциями по ипотечному кредитованию. Ими являются банки, которые предоставляют ипотечные кредиты, рефинансирующие организации, в том числе.

⁷⁹ Economist.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 28.02.2007. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

Перевод: Инвесторов все сильнее беспокоит состояние американского **ипотечного рынка**, особенно "промежуточное" кредитование менее кредитоспособных заемщиков и быстрое распространение вторичных ценных бумаг, связанных с ним.⁸⁰

Оригинал: Still, CATL's **gross margin** shrank 9.5 percentage points last year to 35 per-cent. The company lowered battery prices to gain market share after the government reduced electric-vehicle subsidies, weighing on profitability, founder Zeng Yuqun said last month.

Термин **gross margin** означает валовая прибыль (как правило, в процентном выражении); прибыльность; валовая маржа, брутто прибыль, валовая прибыль (от реализации; GM; так-же **gross profit** - амер. Разница между выручкой и себестоимостью реализованной продукции или услуги. (англ. *Cost of sales или Cost of goods sold – COGS*); общая маржа.

Переводится данный термин также посредством калькирования:

Перевод: Тем не менее, **валовая прибыль** CATL в прошлом году сократилась на 9,5 процентных пункта до 35 процентов. Компания снизила цены на батареи, чтобы получить долю на рынке после того, как правительство сократило субсидии на электромобиль, взвешивая прибыль, заявил в прошлом месяце основатель Zeng Yuqun.

Оригинал: **Short-selling** of these is thought to have added to the downward pressure during the day.⁸¹

Короткие продажи (или продажи без покрытия) – это продажа инструментов, которыми трейдер не владеет, т. е. берёт их в долг, продаёт дороже, а затем выкупает существенно дешевле. Продажа без покрытия даёт возможность заработать на падении цены инструмента.

С английского языка **Short-selling** переводится как короткие продажи.

⁸⁰ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 01.03.2017 URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

⁸¹ Economist.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 28.02.2007. URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

Перевод: Их **короткие продажи**, как полагают, усилили направленное книзу давление в течение дня.⁸²

Оригинал: The UK's Multilateral Trade Future, As the United Kingdom negotiates the terms of its divorce from the European Union, it would be wise for the country's leaders to begin looking further into the future to determine what approach to **inter-national trade relations** would serve it best.

Многокомпонентный термин international trade relations, переводится с помощью калькирования, как международные торговые отношения. В данном случае это самый подходящий способ перевода.

Перевод: Поскольку Соединенное Королевство обсуждает условия своего развода с Европейским союзом, лидерам страны следовало бы задуматься о наиболее выгодном подходе к **международным торговым отношениям**.

Оригинал: After cutting **interest rates** aggressively, the Federal Reserve has indicated its desire to pause. (The Financial Times: <https://www.ft.com/content/1f5097f2-1c6f-11dd-8bfc-000077b07658>)

Процентная ставка (Interest rate) – это плата, которую одно лицо (заемщик) передает другому лицу (кредитору) за то, что последний предоставляет первому во временное пользование денежные средства.

В данном случае метод калькирования является наиболее уместным.

Перевод: После резкого снижения **процентной ставки** Федеральная резервная система заявила о желании сделать паузу. (INOPRESSA.RU: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/ft/dollar.html>)

Оригинал: Based on March 2018 **balance sheets**, the impact on earnings per share from a 100 basis point increase ranges from minus 8 percent to positive 6.5 percent, the note said. Under the worst case scenario where banks can't raise the rates on loans and have to pay higher interest on customers' deposits, the impact ranges from minus 9 percent to minus 30 percent, with Bank Central Asia possibly seeing a 4

⁸² INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 01.03.2017. URL: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

percent de-cline. (Bloomberg, «Indonesia Banks Face ‘Complicated’ Impact From Rates: Citigroup» от 8 июня 2018 года)

Термин *balance sheets* переводится как баланс предприятия, балансовая ведомость, баланс активов и пассивов, финансовый отчёт, бухгалтерский баланс.

Баланс предприятия – это отражение его финансового состояния на определённый момент времени. В соответствии с международными правилами финансовой отчётности, баланс содержит данные об активах, обязательствах и собственном капитале.

Перевод: В примечании отмечается, что на основе **балансов предприятия** в марте 2018 года влияние на прибыль на акцию с увеличением на 100 базисных пунктов колеблется от минус 8 процентов до плюс 6,5 процентов. В худшем случае, когда банки не могут повышать ставки по кредитам и вынуждены платить более высокие проценты по депозитам клиентов, воздействие колеблется от минус 9 процентов до минус 30 процентов, при этом Bank Central Asia, возможно, снизит ставки на 4 процента.

Термин *indirect taxes* в переводе на русский язык означает косвенные налоги. Косвенный налог – налог на товары и услуги, устанавливаемый в виде надбавки к цене или тарифу. Собственник компании, которая производит товары либо оказывает услуги, продает их по цене (тарифу) с учётом надбавки и отдаёт государству соответствующую налоговую сумму из выручки, то есть, фактически, владелец предприятия является сборщиком, а покупатель платит непрямой налог. Мы можем видеть, что при переводе данного терминологического сочетания используется такой приём как калькирование.

Оригинал: Finally, there’s economic reform, where Modi’s government boasts of definite progress. It passed landmark tax reform, which completely overhauled India’s system of **indirect taxes** and has the potential to knit India’s disparate states into one economy — and even, perhaps, to increase tax compliance and raise government revenue to a new, higher level. India’s banking system, burdened by bad loans, has been given new hope thanks to an insolvency and bankruptcy code that might help free some of the capital that’s been sunk into stalled or mismanaged projects.

Debt-ridden electricity utilities have been given an opportunity to clean up their books, which together with a continued emphasis on rural electrification might finally give all Indians a chance at 24/7 power.

Перевод: Наконец, есть экономическая реформа, где правительство Моди может похвастаться определенным прогрессом. Он прошел историческую налоговую реформу, которая полностью перестроила систему **косвенных налогов** Индии и имеет потенциал связать разрозненные государства Индии в одну экономику - и даже, возможно, повысить налоговое соответствие и повысить доходы правительства на новый, более высокий уровень. Банковская система Индии, обремененная плохими кредитами, получила новую надежду благодаря несостоятельности и кодексу банкротства, которые могли бы помочь освободить часть капитала, который был погружен в застопоренные или неудачные проекты. Долгосрочным электроснабжающим предприятиям была предоставлена возможность очистить свои книги, что вместе с постоянным акцентом на электрификацию сельских районов может дать всем индейцам шанс на электрификацию 24 часа в сутки.

Оригинал: The fact that Trans Mountain needed **tax payers** to purchase the project has ex-posed “fundamental flaws” in Canada’s regulatory system, the Business Council of British Columbia.

В данном отрывке используется термин tax payer, что в переводе означает налогоплательщик – юридические и физические лица, которые в соответствии с законом обязаны уплачивать налоги. Перевод выполнен с помощью калькирования.

Перевод: Тот факт, что Trans Mountain нуждался в **налогоплательщиках** для покупки проекта, тем самым выявил «фундаментальные недостатки» в регулирующей системе Канады, по словам коммерческого совета Британской Колумбии.

Оригинал: Pascal Lamy, director general of the **World Trade Organization**, could not bridge differences between a group of newly confident developing nations and established Western economic powers.⁸³

Всемирная Торговая Организация (ВТО) – международная организация, созданная с целью либерализации международной торговли и регулирования торгово-политических отношений государств-членов.

Перевод данного термина является одним из примеров калькирования.

Перевод: Паскаль Лами, генеральный директор **Всемирной торговой организации** (ВТО), не смог уладить разногласия между группой недавно окрепших развивающихся стран и развитыми западными экономическими державами.⁸⁴

Оригинал: A draft bill released this month would introduce a new top bracket for **income tax**. It would also lift the rate for companies with an annual income of more than 500 million shillings (\$4.9 million) to 35 percent, the highest in the region, and boost the levy on capital gains to 20 percent from 5 percent.

Налог на прибыль — это прямой налог, взимаемый с прибыли компании (предприятия, банка, страховой организации и т. д.) Следует отметить, что выражение "income tax" используется в равной степени и для юридических лиц; НДФЛ налог на доходы физических лиц; «налог на доходы физических лиц». В данном примере при переводе применяется прием калькирования.

Перевод: В законопроекте, опубликованном в этом месяце, будет представлен новый верхний кронштейн по **налогу на прибыль**. Это также снизило бы ставку для компаний с годовым доходом более 500 миллионов шиллингов (4,9 млн. Долл. США) до 35 процентов, что является самым высоким показателем в регионе, и повысит налог на прирост капитала до 20 процентов с 5 процентов. (Перевод выполнен интернет- медиаредактором ИноСМИ). В той же статье упоминается термин tax base, что в переводе означает

⁸³ NYTIMES.COM Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 30.07.2018. URL: https://www.nytimes.com/2018/07/30/business/worldbusiness/30trade.html?_r=1&hp&oref=slogin –19.05.2020

⁸⁴ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс]. – 30.07.2018. URL: <https://www.inopressa.ru/article/30Jul2018/nytimes/doha.html> 17.05.2020

налогооблагаемая база либо налоговая база- стоимостная, физическая или иная характеристика объекта налогообложения:

Оригинал: Kenyan authorities have said they'll broaden the **tax base** as they seek to increase revenue to help fund the 2018-19 budget and reduce a deficit that was at 8.9 percent of gross domestic product last year. Treasury Secretary Henry Rotich will present spending plans to lawmakers on June. 14.

Перевод: Власти Кении заявили, что они будут расширять **налоговую базу**, поскольку они стремятся увеличить доходы, чтобы помочь финансировать бюджет 2018-19 годов и сократить дефицит, который в прошлом году составлял 8,9 процента валового внутреннего продукта. Секретарь казначейства Генри Ротич представит парламенту планы расходов 14 июня.

При переводе применен также прием калькирования.

Терминологическое сочетание *intangible assets* переводится на русский язык как нематериальные активы.

Нематериальные активы – это объекты, не имеющие физических свойств, но включаемые в активы предприятия и обычно требующие постепенной амортизации в течение срока их использования (права пользования земельными участками, природными ресурсами, патенты, лицензии и т. д.).

Этот термин также переводится с помощью калькирования.

Оригинал: Not recognizing **intangible assets** can push down both profits and book value in businesses that depend on research and marketing, which are increasingly important in the global knowledge economy.

Перевод: Незнание **нематериальных активов** может привести к снижению прибыли и балансовой стоимости на предприятиях, которые зависят от исследований и маркетинга, которые приобретают все большее значение в мировой экономике знаний.

Оригинал: There's still a good chance the United States can dodge a downturn, especially with all the extra cash on hand that many households, businesses, and state

and local governments have after the federal stimulus to fight the pandemic and with the quick rebounds in jobs, home prices and the **stock market**.⁸⁵

Фондовый рынок – это место, где происходит торговля ценными бумагами. Слово stock может переводиться как фонд. Эквивалентом слова market в русском языке является рынок. Соответственно данный перевод выполнен с помощью калькирования.

Перевод: Деньги выделялись на борьбу с пандемией и быстрое восстановление рабочих мест, цен на жилье и **фондового рынка**.⁸⁶

Оригинал: The **International Monetary Fund** expects Russian GDP to contract by 8.5%, as a consequence of the harsh sanctions imposed on Moscow.⁸⁷

МВФ – это международная валютно-кредитная организация, созданная ООН. Способствует развитию международной торговли и финансового сотрудничества.

Перевод: По прогнозам **Международного валютного фонда**, российский ВВП сократится на 8,5%, и это станет следствием суровых санкций, введенных против Москвы.⁸⁸

Следующими по частоте употребления способами перевода являются эквивалентный перевод и прямое включение.

Примеры эквивалентного перевода:

Оригинал: It's also on track for a record **current-account** surplus that the Institute of International Finance says may reach as high as \$240 billion.⁸⁹

Для термина current-account существует эквивалент в русском языке – это счёт текущих операций. Счёт текущих операций – это часть платёжного баланса страны, в которой фиксируются экспорт и импорт товаров и услуг, чистые

⁸⁵ Recession risks are rising. The United States isn't prepared // WASHINGTONPOST.COM: ежедн. интернет-изд. 2022. 13 апр. URL: <https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/04/13/recession-risks-rising-prepare/> 01.05.2022

⁸⁶ Риски экономического спада растут. Соединенные Штаты не готовы // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. 2022. 15 апр. URL: <https://inosmi.ru/20220415/retsessiya-253818224.html> 01.05.2022

⁸⁷ Thompson M., Sebastian C. PR stunt or show of strength? Russia slashes interest rates // EDITION.CNN.COM: 26.05.2022 <https://edition.cnn.com/2022/05/26/business/russia-economy-ruble-interest-rates/index.html>

⁸⁸ Пиар или доказательство силы? Россия снижает процентные ставки // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. 2022. 27 мая. URL: <https://inosmi.ru/20220527/rubl-254313650.html> 27.05.2022

⁸⁹ Bloomberg.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.04.2022. – Режим доступа : <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-01/putin-may-collect-321-billion-windfall-if-oil-gas-keep-flowing?sref=Y0jVLcFo> – 01.05.2022

денежные переводы, чистые доходы от инвестиций; характеризует чистый экспорт государства. В статье говорится о предположительном положительном сальдо в стране.

Перевод: Россию может ожидать рекордное положительное сальдо **счета текущих операций**, которое, по данным ИФ, может достичь 240 миллиардов долларов.⁹⁰

Оригинал: That's creating **balance-of-payments** crises in many oil-importing nations, particularly in Africa, Latin America and Asia.⁹¹

Платёжный баланс – это ведомость, в которой регистрируется движение денежных средств из страны в страну. В нём регистрируются потоки иностранной валюты.

Перевод: Это привело к проблемам с **платежным балансом** во многих странах-импортерах нефти, особенно в Африке, Латинской Америке и Азии.⁹²

Оригинал: But policymakers feel communicating the change in relative fundamentals and **monetary policies** may be effective. (The Financial Times: <https://www.ft.com/content/1f5097f2-1c6f-11dd-8bfc-000077b07658>)

Здесь мы можем видеть перевод термина *monetary policies*. Прямым соответствием слова *monetary* в русском языке является слово денежный. Словосочетание *monetary policies* имеет своё значение и имеет точный эквивалент в русском языке – кредитно-денежная политика.

Кредитно-денежная политика (монетарная политика) – это совокупность государственных мероприятий, регламентирующих деятельность денежно-кредитной системы, рынка ссудных капиталов, порядок безналичных расчётов с целью достижения ряда общеэкономических целей: стабилизации цен, темпов экономического роста, укрепления денежной единицы.

⁹⁰ INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. 04.04.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220404/rossiya-253665260.html> 01.05.2022

⁹¹ Blas H. In the Oil Market, the Strong Dollar Is the World's Problem // BLOOMBERG.COM: офиц. сайт. 08.06.2022. URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2022-06-08/record-oil-prices-in-europe-asia-strong-dollar-is-becoming-the-world-s-problem#xj4y7vzkg>

⁹² Общемировая проблема на рынке нефти – это сильный доллар // INOSMI.RU: ежедн. интернет-изд. 2022. 9 июня. URL: <https://inosmi.ru/20220609/dollar-254474272.html> (дата обращения)

Перевод: Но должностные лица чувствуют, что сотрудничество при изменении основных принципов и **кредитно-денежной политики** может оказаться эффективным. (INOPRESSA.RU: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/ft/dollar.html>)

Журнал Bloomberg, статья «Trudeau’s Pipeline Takeover Is a Bittersweet Win for Oil Sands» от 31 мая 2018 года:

Оригинал: The fact that Trans Mountain needed **tax payers** to purchase the project has ex-posed “fundamental flaws” in Canada’s regulatory system, the Business Council of British Columbia.

В данном отрывке статьи применяется налоговый термин **tax payer**, что в переводе означает налогоплательщик- юридические и физические лица, которые в соответствии с законом обязаны уплачивать налоги. Перевод передан посредством калькирования.

Перевод: Тот факт, что Trans Mountain нуждался в **налогоплательщиках** для покупки проекта, тем самым выявил «фундаментальные недостатки» в регулирующей системе Канады, по словам коммерческого совета Британской Колумбии.

Прямое включение – это использование оригинального иностранного слова в языке перевода. В результате проведенного исследования выяснилось, что приём прямого включения используется, в основном, для передачи наименований биржевых индексов. Рассмотрим примеры прямого включения:

Оригинал: By noon, the **Dow Jones Industrial Average** was up by over 50 points, while the **NASDAQ** and the **S&P 500** had posted single-digit gains over the previous close.⁹³

Перевод: К полудню промышленный индекс **Dow Jones Industrial Average** поднялся больше чем на 50 пунктов, в то время как **NASDAQ** и **S&P 500**

⁹³ Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.02.2007. – Режим доступа : <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

продемонстрировали однозначный рост по сравнению с предыдущим закрытием.⁹⁴

Под индексом принято понимать показатель, полученный путём математической обработки цен специально отобранных базовых активов. Алгоритмы отбора активов и дальнейших расчётов могут быть разными. Основная задача, которая при этом преследуется, – получение индикатора, максимально точно отражающего динамику конкретного сегмента биржевого рынка. В настоящее время решение этой задачи возложено на мощные компьютеры. Для инвестора важно не абсолютное значение индекса на данный момент, а его относительное изменение во времени.

Индекс Доу-Джонса – старейший из существующих американских рыночных индексов. В данном примере автор перевода передал этот термин не изменяя его структуру.

Индексы DJ, NASDAQ и S&P являются очень популярными и образуют целые семейства.

Оригинал: On Wall Street, **the S&P 500** was 0.6 per cent higher at the close, after its 3.5 per cent fall on Tuesday.⁹⁵

Перевод: К закрытию торгов на Уолл-Стрит **индекс S&P 500** поднялся на 0,6%. Во вторник он пережил падение на 3,5%.⁹⁶

S&P 500 – название биржевого индекса. В русском языке он пишется так же и произносится как «Эс Энд Пи».

Оригинал: This triggered falls in Europe, where markets ended down by 2-3% (the **FTSE Eurofirst** 300 index fell by 2.86%).

Перевод: Это спровоцировало падения в Европе, где биржи в итоге упали на 2-3% (индекс **FTSE Eurofirst** 300 упал на 2,86%).

Здесь мы также видим пример прямого включения.

⁹⁴ INOPRESSA.RU Новостной сайт [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

⁹⁵ FT.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. – Режим доступа : <https://www.ft.com/content/10fa33a4-c7a0-11db-8078-000b5df10621> – 18.05.2020

⁹⁶ INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/ft/Asia.html> 16.05.2020

Мы можем видеть, что способ перевода – прямое включение, при переводе экономических терминов используется для передачи биржевых индексов.

Далее по распространённости идёт такой способ перевода как калькирование + транслитерация.

Оригинал: The NYSE runs a hybrid **market**: part “open outcry”, part **electronic**.⁹⁷

Перевод: Нью-Йоркская биржа представляет собой гибрид: частично это "прямой контакт" в торговом зале, частично – **электронные торги**.⁹⁸

Здесь мы видим слово electronic, переведённое с помощью транслитерации. Одно из значений слова market является слово торги. Таким образом словосочетание electronic market автор перевёл как электронные торги.

Электронные торги – это способ выбора поставщика (или покупателя), при котором процесс покупки и продажи совершается на специализированных сайтах – электронных торговых площадках в интернете.

Оригинал: On paper, Russia's basic economic indicators appear quite healthy: growth has averaged 7.5 per year for the last eight years, the country's massive debts have been replaced with a \$150 billion stabilization fund, and its **trade balance** shows a healthy surplus of \$72.5 billion last year.⁹⁹

Торговый баланс – это экономический показатель, отражающий соотношение стоимости ввезенных товаров на территорию страны (импорт) и стоимости товаров, вывезенных за пределы страны (экспорт). В зависимости от того, какая статья торгового баланса (импорт или экспорт) преобладает, можно говорить о дефиците или профиците торгового баланса. Для этого используется такой показатель, как сальдо торгового баланса. Торговый баланс является составной частью платежного баланса страны.

⁹⁷ Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.02.2007. – Режим доступа : <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> –18.05.2020

⁹⁸ INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

⁹⁹ Matthews, O. How Will Medvedev Handle Russia's Oil Money? [Электронный ресурс] // Newsweek : офиц. сайт. – 06.05.2018. – Режим доступа : <https://www.newsweek.com/how-will-medvedev-handle-russias-oil-money-89985> 17.05.2020

Перевод: На бумаге основные параметры российской экономики выглядят вполне здоровыми: темпы роста за последние восемь лет составляют в среднем 7,5% в год, вместо колоссальной задолженности страна теперь располагает стабилизационным фондом размером в 150 млрд долларов, а у ее **торгового баланса** – здоровый профицит, составивший в прошлом году 72,5 млрд долларов.¹⁰⁰

Оригинал: The popularity of **exchange-traded funds** – tradable baskets of stocks linked to an index—may also have played a part.¹⁰¹

Биржевой фонд, Exchange Traded Fund (ETF) – это разновидность взаимного фонда, паи которого торгуются на фондовой бирже и могут быть куплены и проданы, как обычные акции. Упрощенно биржевой фонд ETF представляет собой корзину активов (акций, облигаций, товаров), текущая стоимость которой равномерно распределяется на каждый пай (акцию) фонда.

Термин exchange-trade переводится биржевая торговля. Термин fund переведён с помощью транслитерации.

Перевод: Популярность **биржевых фондов** – предлагаемых на рынке корзин акций, привязанных к индексу, – тоже могла сыграть свою роль.¹⁰²

Оригинал: The **financial crisis** and slow recovery amplified anger about inequality.¹⁰³

Слово financial переводится на русский язык как финансовый. Перевод слова crisis выполнен при помощи транслитерации.

Перевод: **Финансовый кризис** и медленное восстановление экономики усилили недовольство и гнев по поводу неравенства.¹⁰⁴

¹⁰⁰ INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 08.05.2018. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/newsweek/glina.html> 17.05.2020

¹⁰¹ Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.02.2007. – Режим доступа : <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk> 18.05.2020

¹⁰² INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html> 16.05.2020

¹⁰³ Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 15.01.2022. – Режим доступа : <https://www.economist.com/leaders/2022/01/15/welcome-to-the-era-of-the-bossy-state> – 01.05.2022

¹⁰⁴ INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 16.01.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220116/251304599.html> 01.05.2022

Наименее распространённым способом перевода экономических терминов оказался описательный перевод. Этот приём перевода применяется довольно редко вследствие его громоздкости. Рассмотрим примеры, которые нам удалось найти.

Оригинал: The technical problems that sparked a 200-point fall in **the Dow** were first spotted by Chicago traders after futures prices diverged from underlying stocks.¹⁰⁵

Перевод: Технические проблемы, приведшие к падению **индекса Доу-Джонса** на 200 пунктов, первыми заметили чикагские маклеры, когда цены фьючерсов разошлись с ценами на лежащие в их основе акции.¹⁰⁶

В данном примере мы можем видеть описательный перевод термина индекс Доу-Джонса. В тексте оригинала автор для краткости именовал данный термин the Dow.

Рассмотрим ещё один пример описательного перевода:

Оригинал: Dangote, Nigeria's biggest **listed company** with operations in 16 African countries, is investing heavily in markets including Tanzania and the Democratic Republic of Congo and has earmarked \$350 million for capital projects this year.

В данном отрывке употребляется термин listed company, который можно перевести только описательным переводом, как компания, акции которой продаются на фондовой бирже.

Перевод: Dangote, крупнейшая в Нигерии **компания, акции которой продаются на фондовой бирже**, ведущая деятельность в 16 африканских странах, вкладывает значительные средства на рынки, включая Танзанию и Демократическую Республику Конго, и в этом году выделила 350 миллионов долларов на капитальные проекты.

В ходе исследования способов перевода многокомпонентных терминов выяснилось, что в отличие от однословных терминов, калькирование

¹⁰⁵ FT.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. – Режим доступа : <https://www.ft.com/content/10fa33a4-c7a0-11db-8078-000b5df10621> – 18.05.2020

¹⁰⁶ INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/ft/Asia.html> 16.05.2020

применяется достаточно часто и является самым распространённым способом перевода. Также, довольно часто применяются эквивалентный перевод и прямое включение, они распространены в равной степени. Несколько реже используется такой приём перевода как калькирование + транслитерация. И реже всего переводчики прибегают к описательному переводу из-за его громоздкости.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были сделаны следующие выводы:

Терминология составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. терминология выполняет важнейшую роль в научном познании, являясь источником получения, накопления и хранения информации, а также средством ее передачи

В отличие от слова термин обозначает специальное понятие, которое в полной мере отражает названный объект действительности.

В лингвистическом отношении экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в системе общелитературного национального языка, так и в системе экономической науки.

Для анализа было выбрано 100 экономических термина из 20 статей экономической тематики. Из которых 74 термина являются однословными и 26 составными.

Самым распространённым способом перевода однословных терминов является эквивалентный перевод – 51%. Транслитерация составляет 23%. Транскрипция – 18%. Конкретизация – 6%. Калькирование – 2%.

Среди способов перевода многокомпонентных терминов самым распространённым является калькирование, оно составляет 37%. Следом идёт эквивалентный перевод – 21%. Передача термина при помощи прямого включения составляет также 21%. Калькирование + транслитерация – 16%. Описательный перевод – 5%.

Способы перевода терминов, закреплённые в переводческой практике: терминам ИЯ могут быть подыскан эквивалент в ПЯ, кроме того, уже существующей в ПЯ единице можно придать новое значение, также он может быть заимствован либо могут быть применены определённые переводческие трансформации.

Результаты данного исследования показывают, что при переводе однословных терминов зачастую в языке перевода не существует единиц, имеющих сходное значение, поэтому многие единицы заимствуются методом транскрипции. Среди многокомпонентных терминов в свою очередь основным способом перевода является поиск эквивалента.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Александрова Е. И. Экономический термин как элемент экономического дискурса при обучении экономическому переводу на материале текстов СМИ / Е. И. Александрова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. – 2013. – №1. – С. 54-60.

2 Анисимова А. Г. К вопросу о переводе терминов гуманитарных наук / А.Г. Анисимова // Преподаватель XXI век. – № 3. – 2008. – С. 101-106.

3 Ахмедов О. С. Лексико-семантические проблемы при переводе с английского языка налоговых и таможенных терминов / О. С. Ахмедов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1-2(5). – С. 18-21.

4 Базалина Е. Н. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов / Е. Н. Базалина // Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2009. – № 1. – С. 102-107.

5 Белоглазова А. Д. О переводе экономических терминов / А. Д. Белоглазова, Н. В. Малышева. – Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – с. 134.

6 Беспамятная Л. В. Термины-словосочетания как особый вид терминологической лексики (на материале субстантивных терминов кораблестроения) / Л. В. Беспамятная, Т. Н. Черная, А. С. Свистунов. – Modern Science. – 2022. – № 2-1. – С. 363-366.

7 Билялова А. А. Экономический перевод как разновидность специального перевода / А. А. Билялова, М. А. Гуназа. – Социально-экономические и технические системы: исследование, проектирование, оптимизация. – 2019. – № 3 (82). – С.222-227.

8 Брыкина С. В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2012. № 27. С. 223–229.

9 Бушев А. Б. Лингводидактика перевода военного термина / А. Б. Бушев // Вестник военного университета. – 2009. – № 3 (19). – С. 123-129.

10 Вечедова А. Д. Особенности перевода финансово-экономической лексики в разносистемных языках в работе со студентами неязыковых факультетов / А. Д. Вечедова, Н. У. Алигаджиева // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. – 2012. – № 4 (21). – С. 108-114.

11 Волгина М. Ю Волгина М. Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста // Перспективы науки и образования №6 С. 170-175.

12 Газизов, И. Ф. Трудности перевода экономических терминов и терминологических словосочетаний в английских экономических текстах / И. Ф. Газизов // Развитие интеллектуально-творческого потенциала молодёжи: из прошлого в современность: сборник материалов 1 Международной научно-практической конференции. Под общей редакцией С. В. Беспаловой. – 2018. – С. 26-27.

13 Гарифуллина Р. В. Особенности образования терминов в современной словообразовательной системе (на примере терминологии физики и математики) / Р. В. Гарифуллина // Вестник Башкирского университета. – 2009. – №3. – С. 848-852.

14 Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : уч. пособие / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. – М. : Высшая школа, 1987. – 104 с.

15 Данилов П. А. Лингвистическая характеристика лексики в экономических текстах (на примере англоязычной периодики) / П. А. Данилов // Вестник Чувашского университета. – 2009. – № 1. – С. 214-222.

16 Доржиева О. А. Знаковая сущность термина / О. А. Доржиева // – Вестник ВСГУТУ. – № 3. – 2012. – С. 178.

17 Доржиева, О. А. Понятие «термин» и способы терминообразования в английском языке / О. А. Доржиева // Вестник ВСГТУ. – 2009. – № 3. – С. 99-106.

18 Дубинина, Т. Г. Трудности перевода экономических терминов / Т. Г. Дубинина // Наука и образование: опыт, проблемы, перспективы развития: сборник материалов международной научно-практической конференции. – Красноярский государственный аграрный университет, 2019. – С. 266-268.

19 Жерлова, Н. С. Некоторые особенности перевода терминов на примере перевода инструкции по эксплуатации американского погрузчика Вовсат / Н. С. Жерлова, С. В. Прокудина // Аллея науки. – 2018. – № 10 (26). – С. 259-264.

20 Иванова М. В. Сложные термины в корпусе агрономической терминологии / М. В. Иванова // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2009. – № 15. – С. 76-81.

21 Капанадзе Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М. : Наука, 2005. – С.75 - 86.

22 Комарова Л. Н. Место термина в терминологии и терминосистеме // В сборнике: Педагогический опыт: от теории к практике. Сборник материалов II Международной научно-практической конференции. Редколлегия: О.Н. Широков [и др.]. 2017. С. 44-46.

23 Копылова С. С. Достижение эквивалентности в процессе обучения переводу специальных терминов / С. С. Копылова // Социально-экономические явления и процессы. – 2011. – № 7 (29). – С. 250-254.

24 Косарева Н. А. Особенности экономических терминов, используемых в международных проектах / Н. А. Косарева // Слово и текст: психолингвистический подход. – 2016. – № 16. – С. 47-55.

25 Косоногова, О. В. Онимы в юридическом дискурсе: система и функционирование (на материале современного английского языка) :

автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / О. В. Косоногова. – Ростов-на-Дону, 2011. – 24 с.

26 Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов / В. И. Литовченко // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. – 2006. – № 3 (10). – С. 156-159.

27 Макарова, А. А. Детерминологизация единиц языка экономики и бизнеса в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. / А. А. Макарова. – Москва, 2007. – С. 19.

28 Павлова Е. В. Специфика передачи терминов различных типов при переводе с английского языка на русский / Е. В. Павлова, Т. Г. Лаптева // Сибирская государственная геодезическая академия. – 2014.

29 Пушкарева, И. А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы (на материале английского и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / И. А. Пушкарева. – Барнаул, 2006. – 198 с.

30 Реформатский, А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 270 с.

31 Реформатский, А. А. Что такое термин и терминология. Вопросы терминологии / А. А. Реформатский. – М. : Издательство АН, 2000. – 192 с.

32 Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку. / В. А. Судовцев. – М. : Высш. Шк., 1989. – 232 с.

33 Табанакова, В. Д. Перевод с первого взгляда, или с чего начинается перевод безэквивалентного термина в заголовке научного текста / В. Д. Табанакова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4 (386). – С. 184-190.

34 Тлехатук С. Р. Общетеоретические аспекты параметрирования термина в современной лингвистике / С. Р. Тлехарук // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2017. – № 3. – С. 165-169.

35 Трофимова Н. А. Способы перевода английских экономических терминов латинского происхождения / Н. А. Трофимова // Альманах современной науки и образования. – 2009. – № 2-1. – С. 137-139.

36 Хакимова, Г.Г. Термин как лингвистическая единица, термин в рамках теории терминополья / Г. Г Хакимова // Вестник Башкирского университета. – 2013. – № 4. – С. 1136-1142.

37 Харина Р. С. Немецкие юридические термины в современной лингвистике / Р. С. Харина // Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2014.– № 1 (63). – С. 84-88.

38 Циперко, А. Н. Функционирование маркетинговых терминов в английском языке и способы их перевода на русский язык / А. Н. Циперко // Культура народов Причерноморья. – 2012. – № 226.– Режим доступа: http://archive.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/knp/2012_226/knp226_159-162.pdf

39 Чиронова, И. И. Теоретические основы анализа юридической терминологии. / И. И. Чиронова // Современные гуманитарные исследования. – 2007. – № 6. – С. 142-148.

40 Яжгунович О. А. К вопросу о переводе терминов гражданского права (на материале англоязычных терминов недвижимости)/ О. А. Яжгунович // Филологические науки. – 2011. – № 2. – С. 80-90.

41 Terminology: Theory, methods and applications / M. Teresa Cabré Castellví; под ред. J. C. Sager; пер. J. A. DeCesaris. – John Benjamins B. V., 1998. – 247 с.

42 Kockaert, H. J. Handbook of terminology : в 2 т. / под ред. J. H. Kockaert, F. Steurs. – John Benjamins B. V., 2015. – Т. 2. – 558 с.

43 Konarbayeva A.T. The term as the basis of a lexical phenomenon with a cognitive approach to the study of terminology // Актуальные научные исследования в современном мире. 2021. № 2-6 (70). С. 17-22.

44 ¹Polyakova L. S., Peculiarities of translation of English technical terms / Yu V Yuzakova, E V Suvorova, K E Zharova // Foreign Languages for Engineering Department. – 2019

45 Terms in context / сост. J. Pearson. – John Benjamins B. V., 1998. – 242

с.

СЛОВАРИ

46 Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. – С. 508.

ИСТОЧНИКИ

47 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 24.05.2015. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/24May2015/washtimes/orujie.html> 14.05.2020

48 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 16.05.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/16May2016/wp/oil.html> – 14.05.2020

49 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 22.12.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/22Dec2016/guardian/iran.html> – 14.05.2020

50 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 25.12.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/25Dec2016/wp/christmas.html> – 15.05.2020

51 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 26.12.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/26Dec2016/washtimes/iran.html> – 15.05.2020

52 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 26.12.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/26Dec2016/wp/gas.html> 15.05.2020

53 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/27Dec2016/washtimes/energy.html> – 15.05.2020

54 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 27.12.2016. – Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/27Dec2016/nytimes/gaz.html> – 16.05.2020

- 55 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.12.2016. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/28Dec2016/wp/baron.html>–
16.05.2020
- 56 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.02.2017. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/28Feb2017/wsj/iran.html>
16.05.2020
- 57 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/economist/haos.html>. 16.05.2020
- 58 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Mar2017/ft/Asia.html>.
16.05.2020
- 59 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 21.04.2016. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/21Apr2016/latimes/attractions.html>. 17.05.2020
- 60 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 26.04.2016. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/26Apr2016/wp/rice.html>.
17.05.2020
- 61 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 19.09.2017. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/19Sep2017/smh/mammonth.html>. 17.05.2020
- 62 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 08.05.2018. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/ft/dollar.html>.
17.05.2020
- 63 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 08.05.2018. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/08May2018/newsweek/glina.html>. 17.05.2020
- 64 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 30.07.2018. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/30Jul2018/nytimes/doha.html>.
17.05.2020
- 65 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.08.2018. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/01Aug2018/nytimes/business.html>. 17.05.2020
- 66 INOPRESSA.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 12.05.2019. –
Режим доступа: <https://www.inopressa.ru/article/12May2019/nytimes/gems.html>.
17.05.2020
- 67 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 25.04.2022. –
Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220425/ugol-253951392.html>. 01.05.2022

- 68 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 12.02.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220212/neft-252985110.html>. 01.05.2022
- 69 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 16.01.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220116/251304599.html>. 01.05.2022
- 70 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. 04.04.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220404/rossiya-253665260.html>. 01.05.2022
- 71 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. 15.04.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220415/retsessiya-253818224.html>. 01.05.2022
- 72 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. 30.05.2022. – Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220530/retsessiya-254346214.html>
- 73 INOSMI.RU [Электронный ресурс] : офиц. сайт. 27.05.2022 Режим доступа: <https://inosmi.ru/20220527/rubl-254313650.html>
- 74 Finn, P. Russians open new probe of oil baron [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 28.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/12/27/AR2016122701501.html>. – 17.05.2020
- 75 Kessler, G. Oil Wealth Colors the U.S. Push for Democracy [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 14.05.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/05/13/AR2016051300842.html>. – 17.05.2020
- 76 Kessler, G. Rice Warns Against Russian Gas Monopoly [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 26.04.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/04/25/AR2016042501124.html>. – 17.05.2020
- 77 Kramer, A. E. Gazprom Threatens to Cut Off Gas if Belarus Rejects Higher Price [Электронный ресурс] // The New York Times : офиц. сайт. – 27.12.2016. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2016/12/27/world/europe/27belarus.html>. –17.05.2020
- 78 Lee J. Russia and Europe Are Vital to Each Other When It Comes to Oil [Электронный ресурс] // Bloomberg : офиц. сайт. – 10.02.2022. – Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-02-10/russia-and-europe-are-vital-to-each-other-when-it-comes-to-oil> - 01.05.2022

79 MacAskill, E. UN poised to pass Iran sanctions despite threat [Электронный ресурс] / E. MacAskill, R. Norton-Taylor / The Guardian : офиц. сайт. – 22.12.2016. – Режим доступа : <https://www.theguardian.com/world/2016/dec/22/politics.iran>. – 17.05.2020

80 Matthews, O. How Will Medvedev Handle Russia's Oil Money? [Электронный ресурс] // Newsweek : офиц. сайт. – 06.05.2018. – Режим доступа : <https://www.newsweek.com/how-will-medvedev-handle-russias-oil-money-89985>. – 17.05.2020

81 Meyer, H. Russia Threatens Neighbor Over Gas [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 26.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/12/25/AR2016122500493.html>. – 17.05.2020

82 Vedantam, S. Christians Claimed It First, but Businesses Made Christmas Their Own [Электронный ресурс] // The Washington Post : офиц. сайт. – 25.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2016/12/24/AR2016122400538.html>. 17.05.2020

83 Wade W. Russia's War Is Turbocharging the World's Addiction to Coal [Электронный ресурс] // Bloomberg : офиц. сайт. – 25.04.2022. – Режим доступа : <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-25/coal-prices-soar-as-russia-war-energy-crisis-risk-global-climate-goals?srnd=premium-europe> – 01.05.2022

84 White, G. L. Russian Deals in Middle East Snarl U.S. Strategy on Iran [Электронный ресурс] // The Wall Street Journal : офиц. сайт. – 28.02.2017. – Режим доступа : <https://www.wsj.com/articles/SB117263048751121562>. – 17.05.2020

85 WASHINGTONTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 23.05.2015. – Режим доступа : <https://www.washingtontimes.com/news/2015/may/23/20150523-103116-5028r/>. – 17.05.2020

86 WASHINGTONTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 25.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtontimes.com/news/2016/dec/25/20161225-110022-6580r/>. –

18.05.2020

87 WASHINGTONTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 26.12.2016. – Режим доступа : <https://www.washingtontimes.com/news/2016/dec/26/20161226-093749-3621r/>. –

18.05.2020

88 Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 28.02.2007. – Режим доступа : <https://www.economist.com/finance-and-economics/2017/02/28/rethinking-risk>. –18.05.2020

89 FT.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.03.2017. – Режим доступа : <https://www.ft.com/content/10fa33a4-c7a0-11db-8078-000b5df10621>. – 18.05.2020

90 LATIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 20.04.2016. – Режим доступа : <https://www.latimes.com/opinion/editorials/la-ed-russia20apr20-story.html>. –18.05.2020

91 SMH.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 19.09.2017. – Режим доступа : <https://www.smh.com.au/environment/making-a-mint-from-arctic-mammoths-20170919-gdr581.html#>. –19.05.2020

92 FT.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 08.05.2018. – Режим доступа : <https://www.unian.info/society/114762-europe-and-us-unite-on-stronger-dollar-ft.html>. –19.05.2020

93 NYTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 30.07.2018. – Режим доступа : https://www.nytimes.com/2018/07/30/business/worldbusiness/30trade.html?_r=1&hp&oref=slogin. –19.05.2020

94 NYTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.08.2018. – Режим доступа : <https://www.nytimes.com/2018/08/01/world/europe/01russia.html>. –19.05.2020

- 95 NYTIMES.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 11.05.2019. –
Режим доступа : https://www.nytimes.com/2019/05/12/business/global/12diamonds.html?_r=1&hpw=&pagewanted=all. –19.05.2020
- 96 Economist.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 15.01.2022. – Режим
доступа : <https://www.economist.com/leaders/2022/01/15/welcome-to-the-era-of-the-bossy-state>. – 01.05.2022
- 97 Bloomberg.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 01.04.2022. – Режим
доступа : <https://www.bloomberg.com/news/articles/2022-04-01/putin-may-collect-321-billion-windfall-if-oil-gas-keep-flowing?sref=Y0jVLcFo>. –
01.05.2022
- 98 WASHINGTONPOST.COM [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – 13.04.2022.
– Режим доступа : <https://www.washingtonpost.com/opinions/2022/04/13/recession-risks-rising-prepare/>. – 01.05.2022